Tomo VIII
FIESTAS DE LOS SANTOS MARONITAS

Según el rito de la Iglesia Siro-Antioquena Maronita

Conforme a la edición de Bkerke 2005

[Edición en español 2017]

iChárbel.editorial

Aprobado y Promulgado por: **S.B. Bechara Pedro** *cardenal* **Rai**
Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente
15 de junio de 2017

Nihil Obstat de la traducción: **Mons. Georges Saad Abi-Younes, o.l.m.**
Obispo Maronita de México
26 de abril de 2017

© Versión (Edición) en español realizada por el **Padre Alberto Meouchi Olivares**

© Texto en español en favor de la **Santa Sede** y/o el **Patriarcado Maronita de Antioquía y de todo el Oriente**

© iChárbel.editorial 2017
© Parroquia de San Chárbel, A.R.
Calle san Chárbel # 6409
Fracc. Lomas de san Chárbel
C.P. 31216 - Chihuahua, Chih., México
Teléfono: + 52 (614) 541-60-60 | Página web: www.maronitas.org

Textos bíblicos tomados de la Biblia de Navarra ® con el permiso del Padre Juan Chapa Prado

Depósito legal: BR 108/2012
ISBN 978-607-00-8322-8

APROBADO POR EL SAGRADO SÍNODO MARONITA CON EL DECRETO PATRIARCAL No. 41/2017

Todos los derechos reservados.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informativo, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia por registro u otros medios, sin el permiso previo, expreso y por escrito de **EPARQUÍA DE NUESTRA SEÑORA DE LOS MÁRTIRES DEL LÍBANO.**

DECRETO PATRIARCAL

PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

PRESENTACIÓN

DECRETO PATRIARCAL

Decreto No. 41/2017

La Bendición Apostólica cubra a nuestro querido y respetable presbítero Mons. Alberto Meouchi.

Ha presentado, al venerable Sínodo de nuestra Iglesia Maronita, Su Excelencia Monseñor Georges Saad Abi Younes, obispo de la Eparquía Maronita de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano, en México, los siguientes libros de los textos litúrgicos traducidos al español:

1- Misal Maronita, tomo I y II
2- Ritual del Bautismo y Confirmación
3- Ritual del Matrimonio
4- Ritual de la Unción de los Enfermos
5- Cantoral Maronita, tomo I y II
6- Guía en Audio del Cantoral Maronita
7- Leccionario Maronita

Estos libros, respetable padre, han sido traducidos al idioma español de forma muy elegante, y bajo la supervisión de S. E. Mons. Georges quien, con sus perspectivas y sus orientaciones pastorales y lingüísticas, los ha motivado y cuidado con profundo esmero.

Deseo, expresar mi gratitud y darte las gracias por tu gran labor y trabajo con todo el equipo que te ha ayudado.

Aprecio todos tus esfuerzos dedicados, las horas y los largos días sacrificados a favor de esta obra litúrgica pastoral y eclesiástica sagrada.

Pido a Dios, que recompense tu esfuerzo con su gracia Divina y su Bendición.

Así, decreto y permito el uso de estos textos litúrgicos en la Eparquía Maronita de México, y de habla española.

Con mi afecto, cariño, oración y mi Bendición Apostólica.

Dado en nuestra sede de Bkerke el 15 de junio de 2017

✠ **Bechara Pedro *Card.* Rai**
Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente

PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

De todo corazón, hay que dar gracias a nuestro buen Dios, en este *Año Jubilar del testimonio y de los mártires*, en que podemos ofrecer a nuestras Eparquías de habla castellana los textos litúrgicos maronitas en español, ya aprobados por el venerable Sínodo de los Obispos, y decretado para su uso por Su Beatitud Bechara Pedro *cardena*l Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente. Estos textos son la traducción al español de los textos oficiales árabe/arameo, preparados por la Comisión Patriarcal para la Liturgia, promulgados por Su Beatitud Nasrallah Pedro *cardena*l Sfeir el 29 de junio de 2005.

La liturgia es nuestro referente en todo nuestro quehacer cristiano, particularmente la liturgia eucarística. En efecto, como afirmó el Papa san Juan Pablo II, en su última encíclica, *"la Iglesia vive de la Eucaristía. Esta verdad no expresa solamente una experiencia cotidiana de fe, sino que encierra en síntesis el núcleo del misterio de la Iglesia"* (Ecclesia de Eucharistia, 1).

Los textos litúrgicos son textos de y para la oración, por eso con ellos podemos cumplir el perenne consejo de san Pablo: *"oren sin cesar"* (1 Tes. 5, 16). Además, son la oración oficial de la Iglesia. Y, por ser parte esencial de nuestra vida espiritual, la Iglesia, como madre, tutela y cuida de estos textos, bajo las normas canónicas que garantizan el deseo de fidelidad al Magisterio auténtico que custodia la Revelación divina contenida en la

Tradición y en las Sagradas Escrituras. Así pues, se han seguido cabalmente lo establecido por el Código de Cánones de las Iglesias Orientales en vigor a tenor del c. 656 §1*: "en las celebraciones litúrgicas utilícense únicamente los libros que tienen aprobación eclesiástica*"; c.657 §1: *"la aprobación de los textos litúrgicos, previa revisión de la Sede Apostólica, está reservada en las Iglesias patriarcales al Patriarca con el consentimiento del Sínodo de los Obispos de la Iglesia patriarcal"*; y del c.657 §2: *"compete también a las mismas autoridades el derecho de aprobar las versiones de esos libros destinadas al uso litúrgico, después de haber dado relación a la Sede Apostólica si se trata de Iglesias patriarcales o de metropolitanas sui iuris"*.

Bajo el amparo de la gloriosa y siempre Virgen María, la Madre Dios, pedimos a Dios nos mantenga siempre unidos en la oración con ferviente amor y piedad.

Bkerke, 6 de julio de 2017

✠ Georges M. Saad Abi Younes, o.l.m.
Obispo de la Eparquía de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano
Diócesis Maronita de México
Visitador Apostólico para Centroamérica y Venezuela

✠ Juan Habib Chamieh, o.m.m
Obispo Administrador Apostólico de la Eparquía de san Chárbel
Diócesis Maronita de Argentina

✠ Fadi Abou Chebel, o.m.m.
Exarca Apostólico del Exarcado Maronita de Colombia
Visitador Apostólico para Perú y Ecuador

PRESENTACIÓN

La seriedad e importancia que reviste la Sagrada Liturgia en nuestra vida cristiana es de tal envergadura que, a través de ella, Dios cumple su promesa: *"Y sepan que yo estoy con ustedes todos los días hasta el fin del mundo"* (Mateo 28, 26).

El presente Misal Maronita en su edición castellana es, verdaderamente, un pilar esencial en nuestra Iglesia para los maronitas de habla española. En efecto, nuestras comunidades de la diáspora que han conservado su amor a sus raíces, pero que han perdido el idioma de sus padres procedentes de la emigración, tendrán la oportunidad de saborear su identidad de fe en su propio idioma.

Esta traducción debe una profunda gratitud a tres venerables pastores: a Mons. Chárbel Georges Merhi, m.l.m., a Mons. Juan Habib Chamieh, o.m.m., y, en especial, a Mons. Georges Milad Saad Abi-Younes Eskandar, o.l.m., pues fue él quien me encomendó realizar este trabajo, y cuán agradecido estoy por ello.

He de decir que el gran trabajo previo realizado por Mons. Merhi fue el esquema que usé en esta traducción, acompañado –para comprender bien el texto– con una constante comparación a la traducción de la edición en inglés (aprobada en 2012) y con la referencia a los textos antiguos en arameo, en continua colaboración con el monje Abdallah Badaoui, o.l.m., de la Universidad del Espíritu Santo en Kaslik.

Intenté a lo máximo, en la medida de mis limitadas posibilidades, de cuidar la literalidad del texto oficial árabe/arameo del *Qurbono según el rito de la Iglesia siro-antioquena maronita* (aprobado en 2005), pero teniendo muy en cuenta que se entendiera, y trasmitiera, también, el sentido teológico, bíblico y literario de la frase.

Gracias sean dadas a Su Beatitud Bechara Pedro *card.* Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente, y al Patriarca emérito S.B. Nasrallah Pedro *card.* Sfeir, elegidos por Dios como las cabezas que guiaron la presente traducción del Misal Maronita en español.

Todo nuestro trabajo lo encomendé a la intercesión de la Santísima Virgen María, Madre de Dios, de san Marón y de todos los santos de nuestra tradición maronita, en particular de san Efrén de Nísibe y de Santiago de Sarug, para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

Padre Alberto Meouchi
Chihuahua, México, 26 de abril de 2017

NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

a) Se ha preferido, en esta traducción, la tradición maronita –y bíblica– de decir ***Amín***, expresión propiamente siríaca, en vez de ***Amén***.

b) El título de: **Misal Maronita**, va acompañado del vocablo sin traducir de **Qurbono**, por el sabor primitivo que esta palabra, en arameo, conserva para la *Divina Liturgia Maronita*: **Ofrenda**.

c) Se optó por la expresión: ***oh Amante de la humanidad***, en lugar de: ***tú que amas a los hombres***, que pudiera ser más literal; en tanto que en español la palabra "humanidad" expresa mejor el sentido de la frase original aramea, y se escucha más poética.

d) La Apertura del Año Litúrgico se ha titulado como **Liturgia de la Consagración y Dedicación de la Iglesia**, en vez de la **Liturgia de la Santificación y Renovación de la Iglesia**, que sería la traducción más literal, en atención que en español las traducciones de la Sagrada Escritura siempre llaman a estos acontecimientos Consagración y Dedicación, respectivamente.

e) La frase: ***el Bueno, que es digno…***, utilizada como conclusión del *Frumiyyún* es de difícil traducción. En arameo dice ***el Bueno***, y no ***al Bueno*** –que podría sonar más cómodo–; por tanto, no hace referencia a: ***elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al…***, sino que es una frase independiente. Para salvaguardar esta situación –y conservar la expresión con mayor precisión–, se ha colocado la frase independizándola del párrafo con un punto y aparte.

f) En el rito de la *Preparación* se ha utilizado el verbo "verter", para reservar el verbo "derramar" en la *Narración*; en tanto en cuanto que el sintagma "derramar la sangre" pertenece al lenguaje sacrificial del A.T. (Ex. 19, 12; Lev. 4, 7.18.25, etc.) y hace eco en el N.T. (Mt. 26, 28; Mc. 14, 24, etc.). Así, en la *Preparación* decimos: ***vierto el vino***; y en la *Institución*: ***(mi Sangre) es derramada***.

g) Para facilitar el canto de las melodías, se han resaltado algunas letras según el siguiente criterio: 1) sílaba larga en *subrayado* (abc); 2) sílabas con dos notas en *negrita-cursiva* (***abc***); y 3) sílabas con más de tres notas en *simple cursiva* (*abc*).

h) Conservamos la tradición de profesar el Credo **en plural**, según los textos originales del Concilio de Nicea (19 de Junio del 325), del que aparece en *Ancoratus* de Epifanio (374) y el del Concilio de Constantinopla (30 de julio del 381). A partir del Concilio de Lyon (6 de Julio de 1274) le añadimos la inclusión del *filioque* (...procede del Padre *y del Hijo*...). Véase también el Catecismo de la Iglesia Católica n. 26 (11 de Octubre de 1992).

---

*Para **escuchar en audio** el himno de entrada, el qolo y el mazmuro de cada una de las liturgias, y para **leer sus partituras** ir a: **www.maronitas.org/musica**. También disponible en papel y en usb. Para las **lecturas** propias de cada día ir a los **Leccionarios** en: **www.maronitas.org/liturgia**. También disponible en papel.*

RITO DE LA PREPARACIÓN

RITO DE LA PREPARACIÓN

1. PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

El celebrante, o a quien él asigne, coloca las ofrendas en una mesa apropiada (prótesis), de mano derecha del altar principal, con dos velas encendidas.

El celebrante coloca la forma para consagrar (el pan) sobre la patena y dice:

Cel: **Como cordero llevado al matadero, y, como oveja muda ante sus esquiladores, no abrió su boca.**

Vierte el vino dentro del cáliz y lo mezcla con agua, y dice:

Cel: **Vierto el vino dentro de este cáliz, y lo mezclo con agua, como símbolo de la sangre y agua que brotaron del costado abierto de nuestro Señor Jesucristo en la Cruz.**

Tapa el cáliz y la patena, cada uno con una palia; y cubre el cáliz con el velo de la anáfora, y dice:

Cel: **Su esplendor ha cubierto los cielos, y toda la tierra lo alaba. A él sea la gloria por siempre.**

2. REVESTIMIENTO

Mientras el celebrante se reviste con los ornamentos litúrgicos (alba, amito, estola, cíngulo y casulla) en la sacristía o en la entrada de la iglesia, dice en secreto:

Salmo 51 [Vg 50]

Cel: **Ten misericordia de mí, Dios mío, según tu bondad; según tu inmensa compasión borra mi delito. Lávame por completo de mi culpa, y purifícame de mi pecado. Pues yo reconozco mi delito, y mi pecado está de continuo ante mí.**

Contra Ti, contra Ti sólo he pecado, y he hecho lo que es malo a tus ojos. Por eso has de ser justo en tu sentencia, has de tener razón en tu juicio. ¡Mira! En culpa nací, y en pecado me concibió mi madre. Pero Tú amas la verdad más íntima, y, en lo oculto, me enseñas la sabiduría.

Rocíame con hisopo y quedaré limpio, lávame y quedaré más blanco que la nieve. Hazme sentir gozo y alegría, que exulten los huesos que has quebrado. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis culpas.

Crea en mí, Dios mío, un corazón puro, y renueva en mi interior un espíritu firme. No me arrojes de tu presencia, ni me retires tu santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y afírmame con un espíritu noble.

Enseñaré a los malvados tus caminos, y se convertirán a Ti los pecadores. Líbrame de la sangre, Dios mío, Dios de mi salvación; mi lengua anunciará tu justicia.

Señor, abre mis labios y mi boca proclamará tu alabanza. No te complaces en los sacrificios, y si te ofreciera un holocausto, no te agradaría. El sacrificio grato a Dios es un espíritu contrito: un corazón contrito y humillado, Dios mío, no lo desprecias.

Por tu benevolencia, favorece a Sión, reconstruye los muros de Jerusalén. Entonces te complacerán los sacrificios legítimos, holocaustos y oblaciones; entonces, sobre tu altar, se ofrecerán novillos.

o bien:

Cel: **Revístenos, Señor, con las armas de los justos, y dótanos con buenas obras, para cumplir tus divinos mandamientos.**

o bien:

Cel: **Haz que seamos dignos, oh Señor Dios, de entrar a tu santo templo con piedad, de presentarnos delante de tu santo altar con pureza, y de ofrecerte sacrificios espirituales con fe; oh Padre, Hijo y Espíritu Santo. Amin.**

o bien:

Cel: **Oh Dios, te ruego me hagas digno de acercarme a tu santo altar sin pecado ni mancha, porque soy un pobre siervo que no merece celebrar tus santos misterios. Te ruego, empero, oh Misericordioso,**

Compasivo y Amante de la humanidad, me mires con piedad y misericordia. Derrama sobre mí la gracia de tu Santo Espíritu; y santifica estas ofrendas, para que perdonen lo pecados y borren las faltas de aquellos por quienes se ofrecen: por mi, por mis padres, por todos los que se han unido a nosotros, y por todos los vivos y difuntos. Recuérdalos, oh Señor, con tus santos y justos, por la intercesión de nuestra Señora, Madre de la Luz, de san Juan Bautista, de san N., y de todos los santos. Amín.

2. ILUMINACIÓN DE LA IGLESIA

Himno de la Luz

Melodía: *Hasio u qadisho*

Intro: Alabad al Se***ñor***, Pueblos ***to***dos.

I ¡Ale***lu***ya!

Oh Jesús, oh Fuente de la Luz Di***vi***na, con tus rayos el camino ilu***mi***na, de justicia eres el sol, guíenos tu res***plan***dor.

II ¡Ale***lu***ya!

Con tu vida, con tu muerte y resurrección, tú trajiste a nuestras almas la re***den***ción. Haz que nuestra humanidad llegue hasta la Tri***ni***dad.

III ¡Ale***lu***ya!

Oh María, clara fuente de luz ***pu***ra, el Hijo de Dios se hizo cria***tu***ra en tu cuerpo virginal, sin pecado ori***gi***nal.

o bien:

I ¡Aleluya!

Faro de Luz, oh Cristo, en tu resplandor vemos la luz. Tú eres la luz verdadera que a nuestro mundo ilumina. Tú luz gozosa nos inunde; y nuestras vidas se alegren con la aurora de tu día.

II ¡Aleluya!

Oh Dios, perdonador y santo, que en la luz pusiste tu morada; haz que de todo mal pensamiento, apartemos nosotros la mirada; y de justicia se revistan nuestros actos, con un corazón sin mancha.

III ¡Aleluya!

El Señor, de entre todas la naciones, a la Virgen escogió; pues de todos los hijos de la tierra, la más pura y santa fue. Nueve meses en ella habitó, y, de su carne, su cuerpo figura tomó.

IV ¡Aleluya!

Ante los jueces los mártires se irguieron, y, públicamente, confesaron: "¡Al Cristo que

en la Cruz colgaron, a Ese mismo confesamos!; y tribulaciones y sufrimientos, por causa de su amor, padecemos con agrado".

V ¡Aleluya!

Oh Hijo viviente de Dios, un día subiste al cielo, después de tu muerte, pues de ella te levantaste para dar vida y esperanza a los que en las tumbas yacen yertos; es en ti, donde los muertos encuentran consuelo, porque en la Santa Trinidad, ellos creyeron.

FIESTA DE LOS SANTOS MARONITAS

San Marón	Página 23
San Juan Marón	Página 35
Santa Rafka (o santa Rebeca)	Página 47
Mártires de Massabki	Página 59
San Chárbel Majluf	Página 71
Los 350 mártires maronitas	Página 83
San Ne'metala El-Hardini	Página 95

SOLEMNIDAD DE SAN MARÓN

9 de febrero

Esta liturgia es celebrada el 9 de febrero.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 20, 2-6

I Que el Señor te escuche el día de la angustia, que te proteja el Nombre del Dios de Jacob.

II Que te envíe socorro desde el Santuario, y te auxilie desde Sión.

I Que se acuerde de todas tus ofrendas, y acepte con agrado tus holocaustos.

II Que te conceda tus deseos, y cumpla todos tus proyectos.

I Nosotros cantaremos tu victoria, tremolaremos banderas en el Nombre de nuestro Dios.

II Que cumpla el Señor todas tus peticiones.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *Sughito (ramsho)*

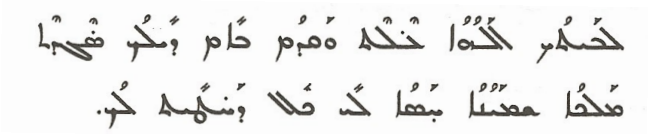
I Jesús glo*rio*so, ***Luz de*** luz, ilu***mi***na es***te*** ***mun****do*, bendice *a* los ***que hon***ran y re***cuer***dan a ***san Ma****rón*. Su vida *dio* al ***Señor*** con su vi***gi***lia y ***ayu****nos*. Pasaba *no*ches ***en ve***la y o***ra***ba con ***devo****ción*.

II Y anhe*lan*do ***el cie***lo, diri***gí***a su ***cora****zón*. Y lleno *de* paz, ***su re***zo ascen***dí***a cual ***incien****so*. Concéde*nos* fe ***a to***das las na***cio***nes, Je***sucris****to*. Guiados *por* ti, ***que se***a escu***cha***do tu ***mensa****je*. Vayamos *con* Dios ***siguien***do ya sus ***pa***sos a ***los san****tos*. Tu pueblo, *Ma*rón, ***que si***ga siendo ***fiel*** en el ***cami****no*.

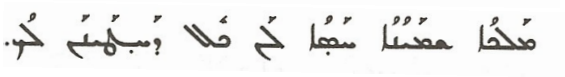
2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel:



Fls:

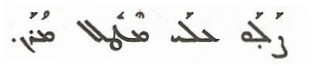


Transliteración de lo que cantan los fieles:

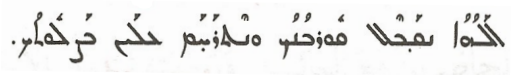
Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel:



Fls:



Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Padre Santo, haz que seamos dignos de celebrar con himnos de alegría y de alabanza la memoria de tu elegido, nuestro padre san Marón. Y concédenos, por su intercesión, el perdón de nuestros pecados, la abundancia de tus bendiciones y la perseverancia en la fe verdadera. Danos la gracia de imitar sus pasos a fin de vivir con pureza todos los días de nuestra vida, y así glorificarte a ti, a tu Hijo Unigénito y a tu Espíritu Vivo y Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto, ya sea el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre, que llamó a nuestro padre san Marón a una vida ascética de ermitaño; al Hijo, que lo perfeccionó con divinas virtudes; y al Espíritu Santo, que lo hizo partícipe de la vida eterna.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Oh Cristo, nuestro Dios, que te es grato el recuerdo de tus santo, concédenos celebrar dignamente la memoria de nuestro padre san Marón, quien eligió la vida cenobítica y la pureza de espíritu, exclamando y diciendo:**

¡Bienaventurado eres, oh padre nuestro san Marón, porque el Evangelio cayó en tu alma como cae el grano de trigo en tierra buena, y preferiste la pobreza de Cristo a los tesoros del mundo!

¡Bienaventurado eres, oh padre nuestro san Marón, porque en el monte de Qorush peleaste el buen combate y los fieles acudieron ahí de todas partes a buscarte! ¡Cuántos enfermos, por tu oración, recuperaron la salud! ¡Cuántos extraviados encontraron, por tu ejemplo, el buen camino! Y ¡cuántos pecadores, por tu intercesión, se arrepintieron y obtuvieron la salvación!

¡Bienaventurado eres, oh padre nuestro san Marón, porque llegaste a ser una invocación obligada en la boca de los fieles y un ejemplo vivo para el pueblo maronita que lleva tu nombre, y que será reconocido como tal hasta el fin de los tiempos!

Y ahora te pedimos, oh Cristo, esperanza nuestra, por la intercesión de san Marón y con el aroma de este incienso, que con la luz de tu Evangelio nos ilumines en los caminos oscuros de los tiempos; que otorgues el triunfo a tu Iglesia; que conviertas a los que están lejos de ti, y protejas a los que te son cercanos; que extingas las divisiones y las guerras que nos aquejan; que afiances la paz y la tranquilidad entre todos los pueblos; y que concedas el descanso eterno a los fieles difuntos. Y junto con la Virgen María, con nuestro padre san Marón y con todos los santos, te adoremos, te demos gracias y te glorifiquemos a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Enono nuhro shariro*

Tds: Inspiraste tú, oh Señor, a los fuertes en la fe; uno de ellos es san Marón, quien quería con fervor contemplar en soledad el misterio del amor, y en gran entrega a ti nos conduce y nos da el ejemplo de tu luz.

Melodía: *balbibuto 'ashinto*

¡Qué alegría, la Iglesia floreció por sus ele***gi***dos y santos!; y hoy nos invita a honrar y ve***ne***rarlos el pueblo y a rezar y dar gracias a Dios con *fe*.

Son maestros de vida espiritual los que en so***le***dad vivieron como ermitaños en oración y ***pro***funda contemplación llenos de la paz de Cristo y de *luz*.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

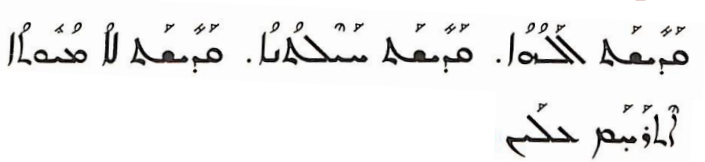
Cel: **Oh Dios Padre, acepta por tu amor las oraciones y el incienso que te ofrecemos en esta fiesta de nuestro padre san Marón, y haz que seamos dignos de seguir fielmente sus pasos. Acepta, también, la intercesión que realiza san Marón en favor de los que llevan su nombre, a fin de que ellos puedan transmitir tu mensaje al Líbano, al Oriente y al mundo entero. Te elevamos la gloria y a la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie



Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalleltono, qadishat lomoyuto Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Oh Iglesia, recuerda
a tus santos ***con*** gozo,
ya que han agradado
al Señor de ***la*** glo*ria*.

Cel: **La Iglesia exalta**
al Señor con *sus* **santos,**
que se torna muy grato
darle gloria *con* **ellos.**

Fls: Alabamos a Cristo
que perdona ***las*** faltas;
y a Marón le pedimos
que al cielo ***nos*** guí*e*.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de … Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: El justo florecerá como palmera, crecerá como cedro del Líbano.

(Sal. 92, 13)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

FIESTA DE SAN JUAN MARÓN

2 de marzo

Esta liturgia es celebrada el 2 de marzo.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 72, 1-7

I Dios mío, concede tu juicio al rey y tu justicia al hijo del rey. Que gobierne a tu pueblo con justicia y a tus pobres con equidad.

II Traigan los montes paz al pueblo y las colinas la justicia.

I Haga justicia a los pobres del pueblo, salve a los hijos de los desvalidos y aplaste al opresor.

II Dure como el sol y la luna, de generación en generación.

I Descienda como la lluvia sobre el césped segado, como aguaceros que riegan la tierra. Florezca en sus días la justicia, y

haya paz abundante mientras perdure la luna.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *Ya masihan*

Refr: Oh Patriarca, te hon***ra***mos, Padre bueno y Pastor. Amoroso, fiel sirviente que nos guía a la luz.

I Antioquía fue la ***se***de conferida a san Juan Marón. La primera fue de ***to***das y la recordamos con amor.

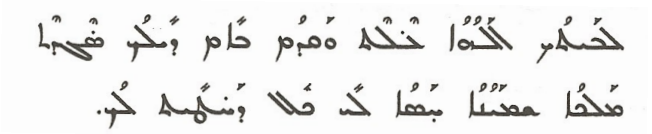
Refr: Oh Patriarca, te hon***ra***mos, Padre bueno y Pastor. Amoroso, fiel sirviente que nos guía a la luz.

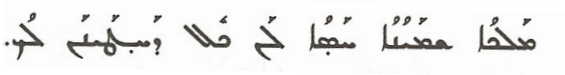
II Un buen monje del con***ven***to de Orontes fue san Juan Marón, consagrado total***men***te al servicio del Señor Jesús.

Refr: Oh Patriarca, te hon***ra***mos, Padre bueno y Pastor. Amoroso, fiel sirviente que nos guía a la luz.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

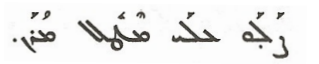
Cel: 

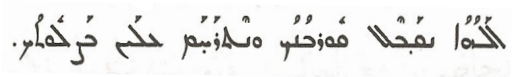
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Señor nuestro Jesucristo, verdadero Sumo Pontífice, que llamaste a nuestro padre san Juan Marón para concederle el sagrado orden sacerdotal, ennoblecerlo con el orden episcopal y elevarlo a la dignidad de primer patriarca de Antioquía en nuestra iglesia maronita. Haz que seamos dignos de celebrar hoy su glorioso recuerdo en esta fiesta, honrándolo con oraciones e himnos santos. Junto con él te elevamos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre que eligió sacerdotes para su servicio; al Hijo, que los designó para la administración de sus Misterios; y al Espíritu Santo, que santifica sus ofrendas.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Oh Cristo, Dios nuestro, Sol de justicia y Resplandor de la gloria del Padre, con tu humildad nos enseñaste y nos diste un ejemplo sublime de servicio. Haz que seamos dignos de celebrar hoy la memoria de nuestro padre san Juan Marón, meditando en su vida e imitando su ejemplo, mientras exclamamos diciendo:**

Bienaventurado eres, oh padre nuestro san Juan Marón, porque abriste una nueva era en la historia de nuestra Iglesia, cuando fuiste elegido como nuestro primer patriarca.

Bienaventurado eres porque santificaste las mentes y los corazones de tus fieles mediante tu enseñanza y tu ejemplo, y porque los confirmaste en la sana doctrina.

Bienaventurado eres porque tomaste la decisión de ir a las montañas del Líbano a servir a tu pueblo, y para administrar sus asuntos.

Bienaventurado eres porque cumpliste tus buenas intenciones en favor de tu pueblo, ocupándote en dar asistencia a los enfermos y a los pobres, en construir iglesias y monasterios, y en confirmarlos en la santa fe católica, hasta que, en olor de santidad, fuiste llamado por Dios Padre a sus mansiones celestiales.

Ahora te pedimos, oh Cristo, Dios nuestro, con el aroma de este incienso y por la intercesión de san Juan Marón: confirma a los hijos de tu santa Iglesia en la fe verdadera, y elimina toda división y controversia que pudiera haber en ella; y concede que todo nuestro pueblo –en unidad– nos reunamos con María, tu Madre, con nuestro padre san Juan Marón, y con todos nuestros patriarcas santos, para que te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Bo'uto dmor ya'cub (nuhdiki al-salam)*

I Je***sucris***to, ***tu men***saje ***es*** la ***Ver***dad ***y re***basa la des***treza de los sa***bios. Los ***pasto***res, ***los hu***mildes ***lle***nos ***de*** paz, ***son los*** que señalan ***los buenos cami***nos.

II Los ***docto***res ***de*** tu Iglesia ***en*** la ***tie***rra ***en con***tinua lucha ***son heraldos de*** paz. Tus ***testi***gos ***ejem***plares, ***re***bo***san***tes ***de tu*** luz son astros ***guiando a Je***sús.

Tds: E***leve***mos ***nuestras*** voces ***con*** him***nos*** que ***lleguen*** hasta el tro***no de la Trini***dad. Im***plora***mos ***a los*** fieles y a los ***re***li***giosos*** en la tierra ***la más sincera*** fe.

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Dios, tú dejaste en tu Iglesia a los sacerdotes y a los pastores, a los doctores y a los maestros, a los monjes y a los ermitaños, para la perfección de los santos, el servicio de tu obra y la guía de tu pueblo fiel. Llénalos, oh Señor, de sabiduría y de ciencia, en este

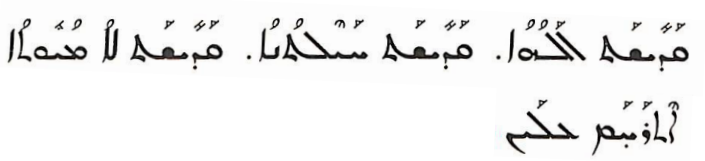
día en que recordamos a san Juan Marón, para que sean luz del mundo y sal de la tierra, y un aroma agradable para la humanidad. Señor y Dios nuestro, a ti sea la gloria, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie



Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalleltono, qadishat lomoyuto Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Los pastores del pueblo
y los monjes ***de***votos
la verdad nos enseñan
y nos guían ***a*** Cris*to*.

Cel: De amor penetrados
por el Hijo *del* **hombre,**
nuestros santos maestros
nos conducen *al* **cie*lo*.**

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***an***tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** rue*gos*.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta

parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: El justo florecerá como palmera, crecerá como cedro del Líbano.

(Sal. 92, 13)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

SANTA RAFKA
(o Santa Rebeca)

23 de marzo

Esta liturgia es celebrada el 23 de marzo.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 142, 2-6

I Al Señor grito con mi voz, al Señor con mi voz suplico. Ante Él vierto mi lamento, ante Él desahogo mi angustia.

II Cuando desfallece mi espíritu, Tú conoces mi sendero: por la senda en que camino me han escondido una trampa.

I Mira a la derecha y fíjate: no hay quien me reconozca; no tengo refugio, no hay quien cuide de mi alma.

II A Ti grito, Señor; yo digo: «Tú eres mi refugio, mi heredad en el país de los vivientes».

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *Fshito*

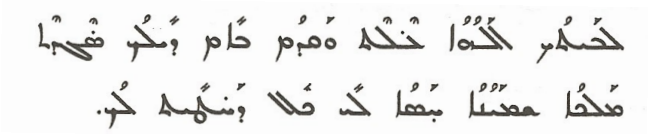
I ¡Aleluya!
Despertó el corazón de santa Rafka un ferviente amor que Cristo inspiró y en oración le pidió a Él poder vivir en sacrificio. Se llenó de humildad y sufri***mien***to, y como Jesús en la Pasión se ofrece. ¡Aleluya, a Dios roga*mos*!

II ¡Aleluya!
Oh hermana Rafka, que en los sufrimientos nos llenemos de la fe en el Señor para alcanzar en el cielo la gloria de Dios, y aprendamos a ofrecer los sufrimientos de este ***mun***do que sufrimos en el cuerpo o en el alma. ¡Aleluya, a Dios roga*mos*!

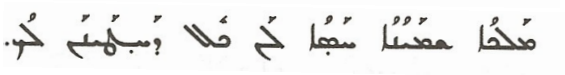
2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel:



Fls:

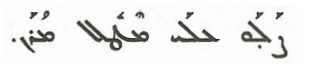


Transliteración de lo que cantan los fieles:

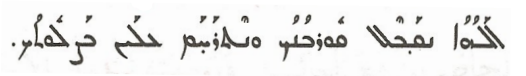
Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel:



Fls:



Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Señor nuestro Jesucristo, haz que seamos dignos de celebrar la memoria de tu sierva, la monja santa Rafka, a la que nos propones como modelo para cargar tu Cruz. La hiciste patrona de cuantos sufren, pues repetía las palabras de tu apóstol Pablo: "no me he preciado de saber otra cosa entre ustedes sino a Jesucristo, y a éste, crucificado".**

Danos la fuerza, Señor, de cargar la cruz con fe, esperanza y caridad, como ella lo hizo, para que alcancemos con ella lo que tú has preparado para aquellos que te aman "según está escrito: ni ojo vio, ni oído oyó, ni pasó

por el corazón del hombre, las cosas que preparó Dios para los que lo aman". A ti sea la gloria, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio))

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a Dios Padre, que inundó a santa Rafka con su cariño, y la rodeó con su paternal ternura; al Hijo, que alimentó su vida con la Eucaristía, y la llenó de gozo y de paz; y al Espíritu Santo, que transformó su cuerpo y su alma en un templo consagrado.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Oh Cristo, Dios nuestro, tú llamaste a santa Rafka para que trabajara en tu viña, y se consagrara, desde los primeros años de su vida religiosa, al servicio y a la enseñanza de las jóvenes. Después, la inspiraste para que abrazara la vida monástica volviéndose a consagrar para dedicarse totalmente a la oración, a la mortificación y al servicio humilde en un monasterio donde llegó a ser una nueva apóstol –un**

modelo ejemplar del sufrimiento redentor– e intercesora de los que sufren.

Te pedimos, ahora, oh Cristo, Dios nuestro, con el aroma de este incienso, que nos permitas conservar a tu elegida Rafka como una levadura santa en nuestros monasterios y en nuestras familias, y como un ejemplo vivo para los que sufren, para los ciegos, para los discapacitados, para los ancianos y para todos los enfermos; y, así, nos ayude a cargar nuestra cruz con alegría y amor.

Santifica, por el testimonio de su ejemplo, a los niños y a los jóvenes, a las maestras y a los educadores, a los hombres y a las mujeres, a los monjes y a las monjas, a los sanos y a los enfermos.

Haz que seamos dignos, con ella y con tu Madre, la Virgen María, y con nuestros santos patronos, de glorificarte y de darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Hdau zadique*

Ref.: Oh ***Dios***, tu luz brinda hoy a tu pueblo fiel y dale protección. ¡Oh Dios, da tu bendición a los consagrados que te siguen hoy! ¡Aleluya, gloria a Dios!

Melodía: *DaHto lo neHte-1*

I Oh santa Raf***ka***, tú ofreciste tu gran dolor ***y*** grandes tor***men***tos por los peca***dos*** de todo hombre. ¡Tal como Je***su***cristo vi***vis***te!

Melodía: *Hdau zadique*

Ref.: Oh ***Dios***, tu luz brinda hoy a tu pueblo fiel y dale protección. ¡Oh Dios, da tu bendición a los consagrados que te siguen hoy! ¡Aleluya, gloria a Dios!

Melodía: *Dahto lo nehteh - 1*

II "Los justos cre***ce***rán como palmas y serán al***tos*** como los ***ce***dros". Dios, haznos jus***tos*** como Rebeca, como san Chár***bel*** y Ne'me***ta***la.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

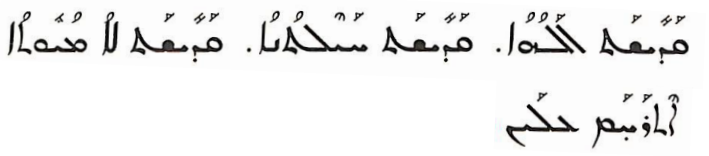
Cel: **Oh santa Rafka, hermana nuestra, tú supiste sufrir con fe y con alegría. Con el aroma de este incienso, reza ahora con nosotros por los enfermos y por los que sufren, para que sepan aceptar su sufrimiento con valentía, y puedan completar así, en su carne y en su espíritu, lo que falta a los sufrimientos del divino Redentor, en beneficio y santificación del mundo, para la gloria de Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie



Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalleltono, qadishat lomoyuto Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Oh Iglesia recuerda
a tus santos ***con*** gozo,
ya que han agradado
al Señor de ***la*** glo*ria*.

Cel: **La Iglesia exalta**
al Señor con ***sus*** **santos,**
que se torna muy grato
darle gloria *con* **ellos.**

Fls: Santa Rafka, pedimos
que al cielo ***nos*** lleves.
Alabemos a Cristo
que perdona ***las*** fal*tas*.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de … Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: El justo florecerá como palmera, crecerá como cedro del Líbano.

(Sal. 92, 13)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

FIESTA DE LOS HERMANOS MÁRTIRES DE MASSABKI: FRANCISCO, ABDE EL-MO'TI Y RAFAEL

10 de julio

Esta liturgia es celebrada el día 10 de julio.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 85, 2-8

I Te has complacido en tu tierra, Señor; has devuelto la suerte de Jacob. Has perdonado la culpa de tu pueblo, has cubierto todos sus pecados.

II Has depuesto toda tu ira, has revocado el ardor de tu cólera. Conviértenos, Dios de nuestra salvación, calma tu enojo con nosotros.

I ¿Estarás siempre airado? ¿Vas a prolongar tu ira por todas las generaciones? ¿No volverás a darnos la vida, para que se alegre en Ti tu pueblo? Señor, muéstranos tu misericordia y danos tu salvación.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

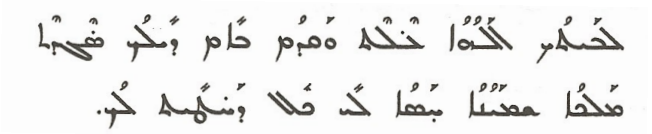
Melodía: *Fshito*

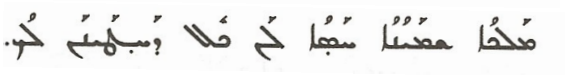
I ¡Aleluya!
¡Oh benditos mártires, a Dios amaron! Dieron ya su vida como el Señor, llenos del amor. Que la paz de Cristo venga hoy pues por su vida y su sangre y coraje han lo***gra***do ya estar con Cristo y ser sus amigos. ¡Aleluya, a Dios roga*mos*!

II ¡Aleluya!
San Francisco, Rafael y Abde El-Mo'ti; tres hermanos que, unidos en la fe, se llenaron de valentía para enfrentar sus enemigos, y han sido degollados en el ***al***tar cuando declararon su fe en el Cristo. ¡Aleluya, a Dios roga*mos*!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

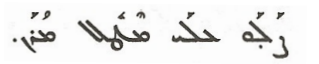
Cel: 

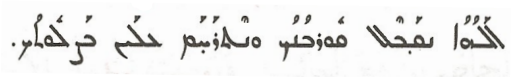
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Te adoramos, oh Cristo, porque exaltas la memoria de tus amados discípulos, y te damos gracias porque coronas la fiesta de tus elegidos: los profetas, apóstoles, mártires y confesores. Haz que seamos dignos de celebrar la memoria de nuestros mártires, los tres hermanos Massabki: Francisco, Abde El-Mo'ti y Rafael, que dieron sus vidas en testimonio de su fe. Que su agradable memoria, Señor, sea recordada eternamente ante ti; y que por sus santas oraciones, nos concedas a nosotros tu misericordia y tu perdón, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Mártir que derramó su sangre abundantemente para satisfacer la sed de los santos mártires; al que fortalece a los fieles y corona a los que padecen; y al que se alegra en sus fiestas.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Oh Cristo, Dios nuestro, los mártires soportaron los más crueles sufrimientos y las más amargas persecuciones por amor a ti. Por la confianza en tu misericordia alcanzaron la corona del triunfo y sus reliquias llegaron a ser un manantial de gracias, de intercesiones y de bendiciones.**

Por eso hoy recordamos, ante ti, a nuestros tres mártires, los hermanos Massabki, que se destacaron por su piedad y por sus altos valores morales, y dedicaron su vida a ayudar a los pobres y a los necesitados. Permite que celebremos su memoria con alabanzas espirituales y con obras de justicia.

Te pedimos ahora, oh Señor, con el aroma de este incienso y por la intercesión de tus tres amados mártires, que nos fortalezcas en nuestra lucha diaria y que, por sus oraciones, perdones nuestros pecados y nos

concedas tu gracia. Ten compasión de tu pueblo fiel y atrae hacia ti a los demás pueblos. Danos la fuerza de cumplir tus mandamientos a la luz de tu Evangelio y de seguir los pasos de nuestros santos mártires para recibir su corona en tus mansiones eternas. Y, junto con ellos, te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Bo'uto dmor ya'cub (nuhdiki al-salam)*

I Res***plande***cen ***los gran***des su***ce***sos ***de*** tu ***amor*** en la Cruz a ***los que aman a*** Dios. Ca***da már***tir ***te ha*** visto, ***Je***sús, ***y*** su ***sangre*** la ofrecen ***en sacrifi***cio fiel.

II A ***la som***bra ***del Sa***grario ***los*** Mas***sab***ki ***pade***cieron bajo ***el filo de ha***chas. O***frecie***ron ***la más*** noble ***o***frenda a Dios ***y a*** Cristo, sacri***ficando sus vi***das.

Tds: E***leve***mos ***nuestras*** voces ***con*** him***nos*** que ***lleguen*** hasta el tro***no de la Trini***dad. Im***plora***mos ***a los*** fieles y a los ***re***li***giosos*** en la Tierra ***la más sincera*** fe.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

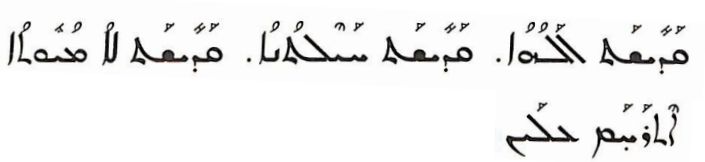
Cel: **Que el agradable aroma y el exquisito perfume exhalado por las reliquias de los mártires, sean intercesores ante ti en favor de los pecadores y de los descarriados, de los enfermos y de los afligidos, y por la paz y la concordia dentro tu santa Iglesia y a lo largo del mundo. Oh Señor y Dios nuestro, a ti sea la gloria, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie



Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalleltono, qadishat lomoyuto Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Son los mártires santos
Como un árbol ***plan***tado
dando fruto sufriendo
en la fuerte ***co***rrien*te*.

Cel: **Elegidos benditos**
que amaron *a* **Cristo,**
rueguen ya por nosotros,
nos conceda *cle***mencia.**

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***an***tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** ru*egos*

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de … Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Éstos son los que vienen de la gran tribulación, los que han lavado sus túnicas y las han blanqueado con la sangre del Cordero.

(Ap. 7, 14)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

FIESTA DE SAN CHÁRBEL MAJLUF

23 de julio / 24 de julio

Esta liturgia es celebrada el 23 de julio. La Iglesia Latina, según el rito romano, celebra su memoria litúrgica el 24 de julio, por lo que en Latinoamérica se puede celebrar también en ese día.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 61, 4-9

I Porque Tú eres mi refugio, la torre inexpugnable frente al enemigo. Que sea yo por siempre huésped de tu Tienda, amparado a la sombra de tus alas.

II Pues Tú, Dios mío, has aceptado mis votos, me has dado la heredad de los que temen tu Nombre. Añade días a los días del rey; duren sus años de generación en generación.

I Esté sentado por los siglos en la presencia de Dios. Que la misericordia y la fidelidad lo guarden. Así cantaré siempre salmos a tu Nombre, y cumpliré mis votos cada día.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

I Del sepulcro del Señor en la gran oscuridad ha surgido un fulgor que anuncia vida que cu***brió*** de luz al mundo trayendo paz y la li***ber****tad*.

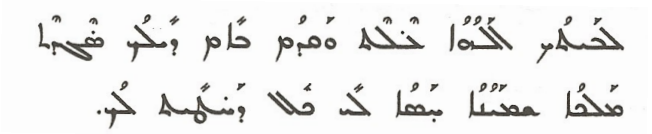
De san Chárbel descendió un amor muy grande, lleno ***de*** luz y paz y a Cristo reflejó. ¡Que sus oraciones vuelvan tu rostro a quien tiene sed ***de*** *ti*!

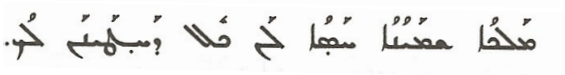
II Fue san Chárbel siervo fiel: encontró unión y paz en su soledad a la sombra del Sagrario y, nu***tri***do por el Espíritu Santo, sirvió bien ***a*** *Dios*.

¡Oh gran santo libanés!, intercede por los fieles ***que*** sufren hoy; a los muertos dales paz. El Señor sane las almas y cuerpos y logremos el ***per****dón*.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

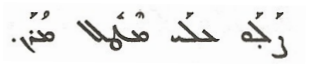
Cel: 

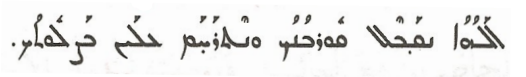
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Padre Santo, haz que seamos dignos de celebrar en este día la fiesta de tu elegido, san Chárbel, meditando en su vida y en su amor, para tomarlo como ejemplo e intercesor nuestro, y alcanzar la plenitud de unión contigo, y así llegar a ser parte de tus elegidos, quienes fueron bendecidos al participar de la Pasión de tu Hijo amado en la tierra, y en su Gloria en el cielo. Te alabamos y te damos gracias a ti, a tu Hijo Unigénito y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a Dios Padre Santísimo, que nos llama a participar de su santidad; al Hijo amado, que nos concede, en su bondad, la gracia de la adopción filial por su encarnación, su muerte y su Resurrección; y al Espíritu Santo, que nos revela continuamente la obra del Padre y del Hijo, y la perfecciona en nosotros.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Oh Cristo, Dios nuestro, tú llamaste al padre Chárbel a seguir tus pasos a la luz de los años de tu vida oculta y de tu sacrificio en la cruz. Tú quisiste que la vida de san Chárbel fuera un testimonio de ti: él, como tú, se retiró al desierto, donde ayunó, oró, fue tentado y venció. Imitando tu ejemplo, él cargó con la cruz de la dura vida de un ermitaño y de las dolorosas molestias causadas por un cilicio. Junto a ti, se hizo una ofrenda al Padre celestial.**

Ahora te pedimos, Señor, con el aroma de este incienso y por la intercesión de san Chárbel, que nos concedas tener, como él, una clara dimensión de la realidad, un rostro resplandeciente y un corazón puro, para no alejarnos de tu amor y para tener una fe como la que él profesó en ti, y una esperanza como la que él mantuvo en tu gloria. Haz que seamos dignos de estar a tu derecha en tu Reino que no tiene fin, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Hdau zadique*

I Un ***gran*** amor fue en ti, oh san Chárbel, abundante hacia Dios y tu oración oyó, tus vigilias y trabajo agradó. ¡Aleluya, gloria a Dios!

II "Con ***tu*** sudor ganarás el pan diario", nos ha dicho el Señor. San Chárbel así vivió, trabajando siempre con un gran amor. ¡Aleluya, gloria a Dios!

Tds: ¡Oh ***pro***tector libanés, de la tierra de los Cedros del Señor! ¡Rogad por nosotros hoy, intercede por los fieles hasta el fin! ¡Aleluya, gloria a Dios!

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Dios, haz que nuestra oración y nuestro incienso sean tan agradables a ti como el amor con el que tu elegido san Chárbel te amó, y como el anhelo con el que él te deseó. Danos abundantemente tus gracias e inspíranos el don de amarte con el gran amor que

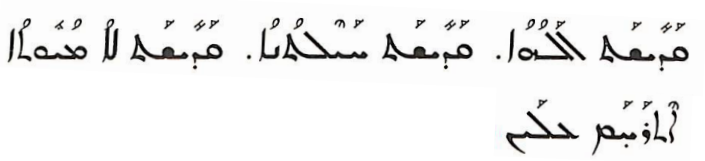
exige tu santo Nombre, Nombre que nos das el privilegio de llevar como sello vivo y eterno. A ti sea la gloria, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie



Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalleltono, qadishat lomoyuto Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.
Fls: Ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Oh Iglesia, recuerda
a tus santos ***con*** gozo,
ya que han agradado
al Señor de ***la*** gl*oria*.

Cel: La Iglesia exalta
al Señor con *sus* **santos,**
que se torna muy grato
darle gloria *con* **ellos.**

Fls: Alabamos a Cristo
que perdona ***las*** faltas;
a san Chárbel pedimos
que al cielo ***nos*** guí*e*.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de … Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta

parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: El justo florecerá como palmera, crecerá como cedro del Líbano.

(Sal. 92, 13)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

FIESTA DE LOS 350 MÁRTIRES DISCÍPULOS DE SAN MARÓN

31 de Julio

Esta liturgia es celebrada el 31 de julio.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 62, 2-8

I Sólo en Dios está el descanso, alma mía, de Él viene mi salvación.

II Sólo Él es mi roca y mi salvación, mi alcázar: ya no podré vacilar.

I ¿Hasta cuándo acosarán a un hombre, todos juntos lo golpearán, como a pared inclinada, como a tapia ruinosa?

II Sólo tratan de derribarlo de su altura, se complacen en la mentira, con su boca bendicen, pero en su interior maldicen.

I Sólo en Dios está el descanso, alma mía, porque de Él viene mi esperanza.

II Sólo Él es mi roca y mi salvación mi alcázar: no podré vacilar.

I En Dios está mi salvación y mi gloria, mi roca fuerte; en Dios está mi refugio.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

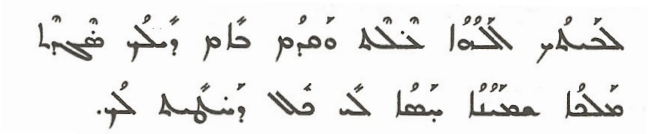
Melodía: *Enono nuhro shariro*

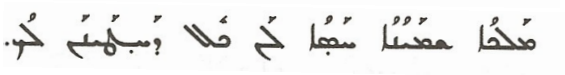
I ¡Oh testigos de la verdad y de la fidelidad!, despojados del mundo son, mártires de san Marón. Contemplaron a Jesús con amor y oración y buscando santidad dieron su amor a Dios, y murieron hoy por Él.

II Fueron mártires de la fe y testigos del Señor, son luceros que guían hoy a los fieles contra el mal. Con el sufrimiento han alcanzado por amor la vida eterna que Jesucristo prometió. ¡Rueguen por nosotros hoy!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

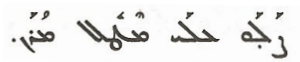
Cel: 

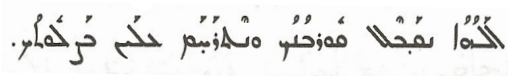
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Te adoramos, oh Cristo, a ti que exaltas la memoria de tus amados discípulos; y te damos gracias porque coronas la fiesta de tus elegidos: los profetas, apóstoles, mártires y confesores. Haz que seamos dignos de celebrar la memoria de nuestros trescientos cincuenta mártires discípulos de san Marón que dieron testimonio de su fe en el glorioso misterio de tu encarnación, confesando que hay en ti una sola Persona Divina en unión con dos naturalezas perfectas: la humana y la divina. Ellos recibieron el martirio por defender este misterio de fe. Te pedimos, Señor, que, ante ti, sea recordado eternamente este agradable memorial; y que nos concedas a nosotros permanecer siempre fieles a la**

misma fe que ellos profesaron, para glorificarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Mártir que derramó su sangre abundantemente para satisfacer la sed de los santos mártires; al que

fortalece a los fieles y corona a los que padecen, y se alegra en su fiesta.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Oh Cristo, Dios nuestro, tú revelaste tu misterio a los santos apóstoles, y sobre ellos edificaste tu Iglesia santa, para que permaneciera siempre vivo tu testimonio en el mundo, y el mundo creyera en ti.**

Recordamos hoy, en tu presencia, la memoria de tus trescientos cincuenta mártires, discípulos de nuestro padre san Marón, que dieron testimonio de la fe verdadera definida por tu Iglesia Católica en el Concilio Ecuménico de Calcedonia. Ellos profesaron de palabra y de obra su fe en ti como Dios y hombre, y soportaron por ti el martirio comunitario; y, por amor a ti, aceptaron su muerte con alegría, sabiendo que tú moriste en la Cruz por nuestra redención.

Te pedimos ahora, Señor, que por su intercesión y con la fragancia de este incienso, nos concedas poder conservar con fidelidad y fortaleza la fe de la Santa Iglesia Católica, luchando por cumplir tu voluntad divina; porque tú eres nuestro Buen Pastor y nosotros somos para ti un solo rebaño, y caminamos siguiendo los pasos de nuestros justos mártires, para alcanzar su corona y, junto con ellos, elevarte la gloria, la adoración y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Bo'uto dmor ya'cub (nuhdiki al-salam)*

I Res***plande***cen ***los su***cesos ***de*** fe ***y*** del ***amor*** en la Cruz a ***los que aman a*** Dios. Ca***da mártir te ha*** visto, ***Je***sús, ***y*** su ***sangre*** la ofrecen ***en sacrifi***cio fiel.

II E***leve***mos ***nuestras*** voces ***con*** him***nos*** que ***lleguen*** hasta el tro***no de la Trini***dad. Im***plora***mos ***a los*** fieles y a los ***re***li***giosos*** en la tierra ***la más sincera*** fe.

Tds: En ***una*** ma***sacre*** en el ***con***ven***to*** de ***san Ma***rón murieron ***trescientos cincuen***ta. Es***tos mon***jes ***resplan***decen ***como perlas ador***nando la co***rona de Cristo*** Rey.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Acepta, Señor, el exquisito aroma exhalado por las reliquias de los mártires, como una ofrenda con la que te imploramos piedad por los pecadores y errados, y en favor de los enfermos y afligidos, y por la paz y la concordia en tu santa Iglesia y en el mundo. Oh Señor y Dios nuestro, a ti sea la gloria, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܣܒܪܢܐ. ܩܕܝܫܬ ܠܡܝܘܬܐ ܥܠܝܢ ܚܢܢ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalleltono, qadishat lomoyuto Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Son los mártires santos
como un árbol ***plan***tado
dando frutos sufriendo
en la fuerte ***co***rrien*te.*

Cel: **Elegidos benditos**
que amaron *a* **Cristo,**
rueguen ya por nosotros:
nos conceda *cle***men*cia*.**

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***di***vinas.
Hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** rue*gos.*

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de … Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Éstos son los que vienen de la gran tribulación, los que han lavado sus túnicas y las han blanqueado con la sangre del Cordero.

(Ap. 7, 14)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

FIESTA DE SAN NE'METALA EL-HARDINI

14 de diciembre

Esta liturgia es celebrada el 14 de diciembre.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 116

I Yo amo al Señor, porque escucha la voz de mi súplica; porque inclinó su oído hacia mí los días que le invoqué.

II Me apretaban lazos de muerte, me apretaban las angosturas del seol, me encontraba entre angustias y dolores. Pero invoqué el Nombre del Señor: «¡Te lo suplico, Señor, salva mi alma!».

I El Señor es clemente y justo, nuestro Dios es compasivo. El Señor guarda a los sencillos: estaba yo hundido y me salvó.

II Alma mía, vuelve a tu sosiego, que el Señor ha sido benigno contigo: pues ha rescatado mi alma de la muerte, mis ojos, de las lágrimas, mis pies, de la caída.

Caminaré en la presencia del Señor en la tierra de los vivos.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

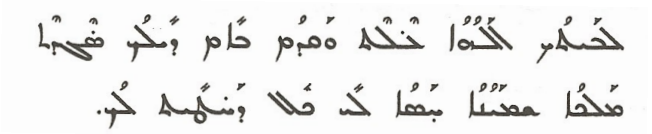
Melodía: *Fshito*

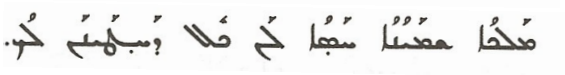
I ¡Aleluya!
Ne'metala contemplaba día y noche con gran devoción y con ardiente fe el rostro de Dios. Trajo bendiciones a Kfifan, su monasterio. ¡Oh san Ne'metala, diste abun***dan***tes frutos al jardín donde cosecha Cristo! ¡Aleluya, a Dios roga*mos*!

II ¡Aleluya!
Fue san Ne'metala de virtudes firmes, eligió la vida de contemplación y amor a Dios; con sus votos de pureza y de obediencia cultivó la gran virtud del ermi***ta***ño, asumiendo el servicio en silencio. ¡Aleluya, a Dios roga*mos*!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

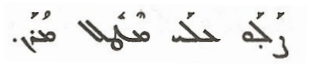
Cel: 

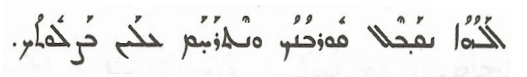
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Padre Santo, haz que seamos dignos de recordar con alabanzas a nuestro padre san Ne'metala, que adoptó la vida monástica en comunidad y llegó a ser un monje, un maestro, un administrador responsable y un ejemplar modelo del que muchos discípulos imitaron su ejemplo en su camino hacia la santidad. Concédenos, Señor, por su intercesión, buscarte como él te buscó, y encontrarte como él te encontró. Junto con él te elevamos la gloria a ti, a tu Hijo Unigénito y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a Dios Padre, el Bueno, que eligió a justos y rectos y los custodió con su divina providencia; al Hijo Redentor, que los enriqueció con su gracia y asistencia; y al Espíritu Santo, que les concedió el triunfo en la abnegación, el ayuno y la oración.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Gloria a ti, oh Cristo, Dios nuestro, que desde el seno de tu Padre nos colmaste de luz y de santidad. Tú hiciste que tu elegido, el padre Ne'metala resplandeciera con la luz de la virtud y de la ciencia, siguiendo el camino de la perfección evangélica.**

Hoy celebramos su memoria y meditamos en su vida con devoción: fue un modelo de virtud y de piedad, depositó su fuerza en la fe, la esperanza y la caridad. Día y noche vivió en tu presencia sacramental mediante la Eucaristía pidiéndote la ayuda para imitar tu obediencia, tu pureza, tu pobreza y tu humildad, haciéndose un templo del Espíritu Santo.

Te pedimos ahora, oh Cristo, Dios nuestro, con el aroma de este incienso, que él, como santo, se mantenga para nosotros y para la Iglesia como un modelo de maestro ilustre, de administrador sabio, y de apóstol lleno de celo, para caminar seguros junto con él por el camino del amor y de la santidad, y alcanzar la felicidad eterna

donde te elevaremos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Hdau zadique*

Ref: Oh ***Dios***, tu luz dale hoy a nuestras familias, llénalas de fe. ¡Oh Dios! Y así crecer como Ne'metala, a la santidad. ¡Aleluya, gloria a Dios!

Melodía: *DaHto lo neHte*

I Toda belle***za*** tiene encantos, toda la per***fec***ción viene ***de*** ti. Oh Luz del mun***do***, Dios amoroso, hoy te anhe***lan*** los coraz***o***nes.

Melodía: *Hdau zadique*

Ref: Oh ***Dios***, tu luz dale hoy a nuestras familias, llénalas de fe. ¡Oh Dios! Y así crecer como Ne'metala, a la santidad. ¡Aleluya, gloria a Dios!

Melodía: Dahto lo nehte

II ¡Virgen María, Madre del Verbo, en ti confiamos, Reina del cielo! Eres consuelo en las angustias, ¡nunca nos privES de tus bondades!

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

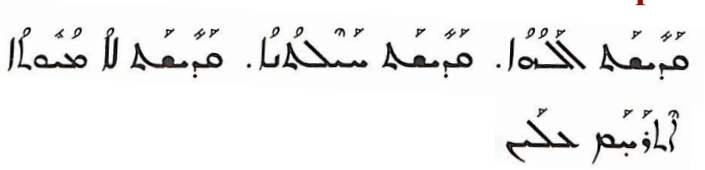
Cel: Acepta, oh Señor, nuestro incienso y nuestra oración, y exalta la memoria de tu elegido Ne'metala, cuyo nombre significa "gracia de Dios"; y danos la firme resolución de seguir sus pasos. Líbranos del pecado y fortalécenos con los dones de la fe, la esperanza y la caridad. Renuévanos en mente y en corazón, e incluye a nuestros difuntos en la pléyade de tus justos. A ti sea la gloria, Señor y Dios nuestro, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie



Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalleltono, qadishat lomoyuto Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Oh Iglesia, recuerda
a tus santos ***con*** gozo,
ya que han agradado
al Señor de ***la*** glo*ria*.

Cel: **La Iglesia exalta**
al Señor con *sus* santos,
que se torna muy grato
darle gloria *con* ellos.

Fls: Ne'metala pedimos
que al cielo *nos* lleves.
Alabemos a Cristo
que perdona *las* faltas.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de … Dígnate bendecir, Padre.

Cel: **¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.**

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: El justo florecerá como palmera, crecerá como cedro del Líbano.

(Sal. 92, 13)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

PREANÁFORA

CREDO

De pie

SÍMBOLO NICENO-CONSTANTINOPOLITANO

Una vez concluida la homilía, el celebrante y la asamblea se ponen de pie y profesan su fe recitando el Credo de Nicea-Constantinopla:

Tds: Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,

y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo

(Se hace una pequeña inclinación de cabeza a modo de reverencia)

recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Confesamos que hay un solo bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.

Amín.

En algunos lugares de Latinoamérica se tiene la costumbre, en lugar del Credo de Nicea-Constantinopla, el profesar la fe con el Símbolo de los Apóstoles:

SÍMBOLO DE LOS APÓSTOLES

Tds: Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.

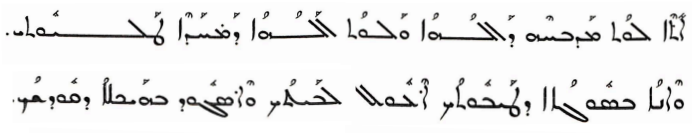
Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor,

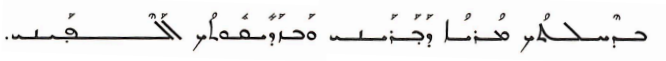
(En las palabras que siguen, hasta María Virgen*, todos se inclinan)*

que fue concebido por obra
y gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos y está sentado
a la derecha de Dios, Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar
a vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amín.

ACCESO AL ALTAR

El celebrante camina hacia el altar, cantando en arameo:

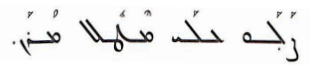
Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Bdéḥeltoj mório dabaraín uabzadiqutoj alefain.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls:

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Vengo al altar de Dios, al Dios que alegra mi juventud. Por la abundancia de tu gracia entro a tu casa, Señor, para adorar en tu santo templo.*

Fls: *Guíame, Señor, en tu santo temor e instrúyeme en tu justicia.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

El sacerdote se acerca al altar y lo besa en el centro.

TRASLADO Y PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS

Para las fiestas y domingos: los monaguillos (o las personas que el celebrante asigne) trasladan las ofrendas desde la prótesis –o credencia– al altar. La procesión es acompañada con los cirios; entretanto la asamblea canta el Himno de las Ofrendas.

Qolo (Himno)

Fls: El Señor reina vestido de majestad.
¡Aleluya!
Yo soy el Pan de Vida, dijo el Señor;
yo bajé del cielo a la tierra
para dar vida al mundo.
El Padre me envió, Palabra sin carne.
Y como buen grano de trigo en rica tierra,
el seno de María me recibió.
¡He aquí! En procesión, los levitas
me llevan hasta el altar.
¡Aleluya! Acepta nuestra ofrenda.

Si se canta el Qolo:

Melodía: *Fshito*

Fls: ¡Aleluya! Yo soy el Pan que del cielo ha bajado, descendí al mundo para dar la vida, Dios me mandó y María es quien me acogió en su buen vientre, como fértil tierra a un grano ***bue***no. Hoy me llevan al altar solemnemente. ¡Aleluya, el Pan de Vi*da*!

El Celebrante recibe las ofrendas de los ministros y se dirige hacia el centro del altar, tomando las ofrendas en sus manos y dice:

Cel: **Señor Dios omnipotente, que aceptaste los sacrificios de nuestros antepasados, acepta ahora las ofrendas que te presentan estos siervos tuyos, como prenda de su amor por tu Santo Nombre. Derrama sobre ellos tus bendiciones espirituales y dales, a cambio de estas ofrendas efímeras, la Vida Eterna y la posesión de tu Reino.**

Fls: Amín

Luego el Celebrante deposita las ofrendas sobre el altar y las cubre con las palias. Extiende sus manos en forma de cruz sobre ellas y dice:

Cel: **Al celebrar la memoria de nuestro Señor Jesucristo, Dios y Salvador nuestro, y de su plan de salvación por nosotros, y al hacer estas ofrendas, aquí presentes, recordamos a todos los que han complacido al Señor, desde Adán hasta hoy, especialmente a la gloriosa Virgen María, Madre de Dios, a san Marón, a san N.** *(Patrón de la Iglesia)***, a San N.** *(Santo del día)***.**

Acuérdate, Señor, de nuestros padres, hermanos y hermanas, vivos y difuntos, hijos de la santa Iglesia, en particular de aquellos por quienes ofrecemos este sacrificio N. *(Se recuerdan aquí a los vivos y difuntos que se deseen)***, acuérdate también, Señor, de todos los que comparten hoy con nosotros esta Eucaristía.**

Fls: Amín

Incensación y Qolo (Himno)

El Celebrante inciensa, mientras el pueblo canta:

Fls: ¡Aleluya! Recordamos a María, Madre de Dios, a los profetas, apóstoles, mártires,

justos y sacerdotes, y a los hijos e hijas de la Iglesia, de una generación a otra, hasta el fin de los siglos. Amín.

Si se canta el Qolo:

Melodía: *Lmaryam yoldat aloho*

Fls: ¡Aleluya! Recordamos a la Madre del Señor, a los sacerdotes y apóstoles, a los santos hijos de la Iglesia fiel, desde siempre, por los siglos, hasta el fin.

ANÁFORAS:

Anáfora de los Doce Apóstoles | Página 121

Anáfora de san Juan Marón | Página 147

ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES

ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES

RITO DE LA PAZ

Sentados

El celebrante se santigua a sí mismo y dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Dios, Padre misericordioso y santo, que a través de tu Hijo Unigénito nos has preparado este banquete espiritual, acepta la ofrenda de este sacrificio incruento y otórganos el don de tu Espíritu Santo, para que nos demos mutua y dignamente el saludo de paz con pureza de corazón y caridad divina; y te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu único Hijo, y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:

Cel: **Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.**

Diac: **Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.**

Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):

Fls: Paz, caridad y fe, hermanos y hermanas, de parte de Dios Padre y de Nuestro Señor Jesucristo. Que el Dios de la paz esté con todos ustedes. Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Señor, haz que tu paz y tu protección, tu amor verdadero y tu compasión divina, estén siempre con nosotros y entre nosotros, todos los días de nuestra vida, para que te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Nos prosternamos ante ti, oh Señor, y te pedimos nos mires con piedad, y nos permitas acercarnos dignamente a tu**

santo altar con pureza de corazón y santidad de alma y cuerpo. A ti te elevamos la gloria y la acción de gracias, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

De pie

El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).

Cel: ✠ **El amor de Dios Padre,**
✠ **La gracia del Hijo Unigénito,**
✠ **y la comunión y efusión del Espíritu Santo, estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:

Cel: **Levantemos nuestros pensamientos, nuestras mentes y nuestros corazones.**

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:

Cel: **Demos gracias al Señor con temor y adorémosle con humildad.**

Fls: Es digno y justo.

1. Alabanza y acción de gracias al PADRE

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **En verdad, oh Padre Santo y Fuente de vida, es digno y justo darte gloria y alabanza. Bendito eres tú, con tu Hijo Unigénito y con tu Espíritu Vivo y Santo. Los querubines y serafines te rodean y, con voces puras, te cantan divinas melodías, glorificando y proclamando:**

Fls: Santo, Santo, Santo, eres tú,
Señor omnipotente, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de la gloria y del honor de tu majestad.
Hosanna en las alturas.
Bendito el que vino
y ha de venir en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

Cel: **Santo, santo, santo eres tú, oh Dios Padre, lleno de misericordia; santo es tu Hijo único, nuestro Señor Jesucristo; santo es tu Espíritu Vivificante. Tú eres santo y dador de todo bien. Por nuestra salvación, tu Hijo Unigénito se encarnó en la Purísima Virgen María y, por su divino plan salvador, nos redimió.**

2. Memorial del plan salvador del HIJO

Inclinación Profunda

La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.

CONSAGRACIÓN DEL PAN

Traducción:

Cel: *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA".*

Fls: *Amín.*

CONSAGRACIÓN DEL VINO

Traducción:

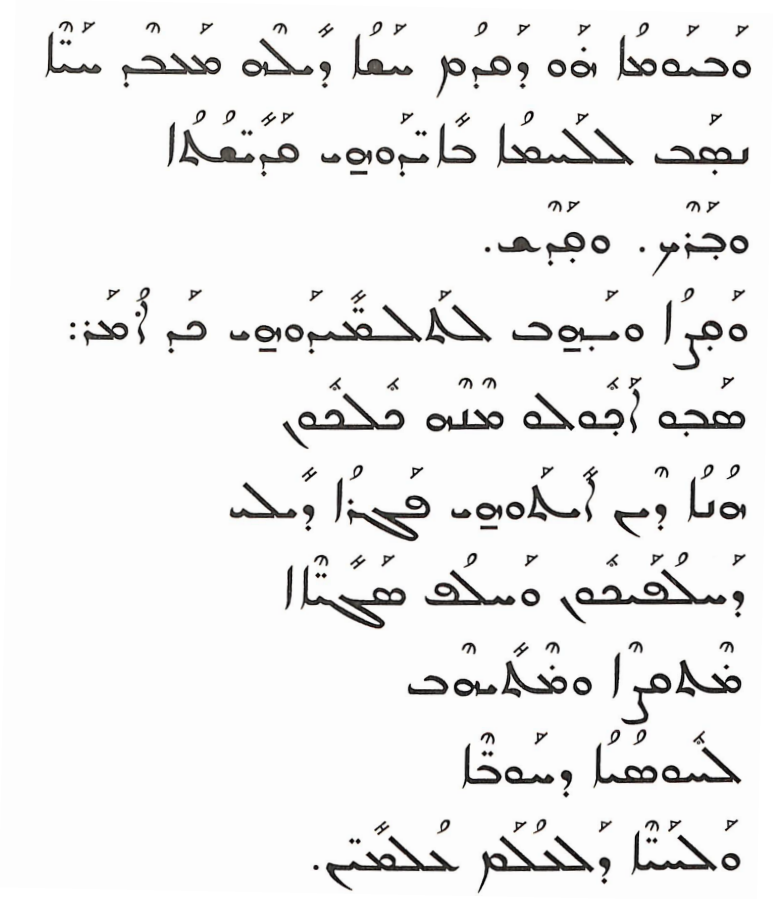
Cel: *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: "TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA".*

Fls: *Amín.*

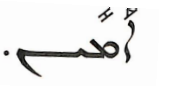
Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL PAN

El celebrante toma el pan en sus manos y reza en arameo:



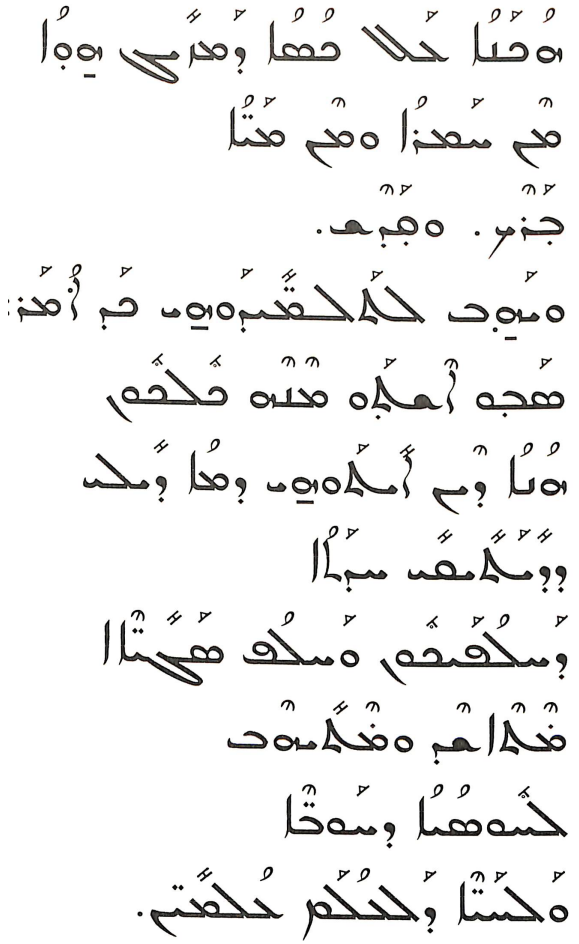
El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín. 

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL VINO

El celebrante toma el cáliz en sus manos y reza en arameo:



El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín.

ANÁMNESIS

De Pie

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Cada vez que coman de este Pan y beban de este Cáliz, háganlo en memoria mía hasta que yo vuelva.**

Fls: Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

Cel: **Por eso, oh Señor, Amante de la humanidad, al recordar tu plan de salvación, te pedimos que tengas piedad de tus adoradores, y que salves a tu heredad, cuando vengas al fin de los tiempos para retribuir con justicia a cada uno, según sus obras. Así pues, tu Iglesia te suplica y, a través de ti y contigo, implora a tu Padre, diciendo:**

Fls: Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:

Cel: **También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus**

gracias, te agradecemos por ellas y por todo.

Fls: Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

3. Epíclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO

Diác: Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:

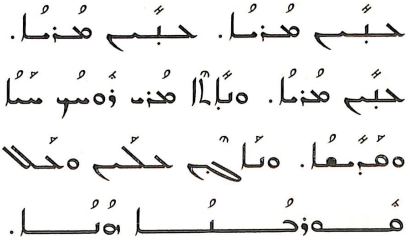
El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:

Cel: Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad, y envía desde el cielo a tu Espíritu vivificador para posarse sobre esta ofrenda y la convierta en el Cuerpo y la Sangre que dan vida, para que nos perdone y nos santifique.

EN ARAMEO:

El celebrante hincado con sus dos rodillas extiende sus manos diciendo:

Cel:

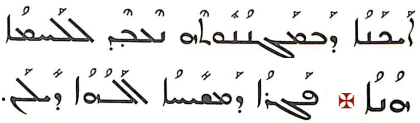


El celebrante besa el altar y el pueblo canta:

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

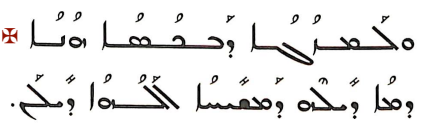
El celebrante se pone de pie y hace la señal de la cruz sobre los Misterios mientras dice:

Cel:



Fls: Amín.

Cel:



Fls: Amín.

O EN ESPAÑOL:

Cel: Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Que tu Espíritu Santo vivificador descienda y se pose

sobre nosotros y sobre nuestra oblación.

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

Cel: **Con su efusión, él convierta este pan ✠ en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.**

Fls: Amín.

Cel: **Y convierta la mezcla de este cáliz ✠ en la Sangre de Cristo, nuestro Dios.**

Fls: Amín.

Cel: **Que estos santos Misterios sean para la remisión de los pecados, la salud del alma y del cuerpo, y para la paz de la conciencia; a fin de que ninguno de tu pueblo fiel se pierda. Antes bien, que todos vivamos con santidad, según tu Espíritu; y así te elevemos la gloria, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

INTERCESIONES

Sentados

El celebrante junta sus manos y dice:

Cel: **Te ofrecemos, oh Señor, este divino sacrificio por tu Iglesia, especialmente por nuestros padres y pastores:**
N., Papa de Roma,
N. Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,
N., nuestro Obispo,
y por todos los obispos que profesan la fe verdadera, para que con una vida intachable guíen a tu Iglesia en justicia y santidad, y te presenten un pueblo creyente que dignifique tu Nombre. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Acuérdate, oh Señor, de tu pueblo congregado ante ti, de modo especial de aquellos que te presentaron estas ofrendas. Perdónalos, para que vivan siempre en tu presencia y reconozcan tus beneficios, porque tú eres bondadoso y de gran misericordia. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Acuérdate, Señor, de nuestros gobernantes, y de los del mundo entero, para que trabajen por establecer la justicia y la paz. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

[En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:

Diác: **Recuerda, Señor a N.** *(intenciones)***. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad! **]**

Diác: **Acuérdate también, Señor, de los que te han complacido desde los orígenes del mundo, de manera especial, de María, Santa Madre de Dios, de los profetas, apóstoles, mártires y confesores, de Juan Bautista, de Esteban, el primer diácono, de san N.** *(Patrón de la Iglesia)***, de san N.** *(Santo del día)***, y de todos los santos. Haz que podamos beneficiarnos por sus oraciones, y de ser dignos, oh Señor, de compartir su destino, para gozar con ellos en tu reino. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Acuérdate, oh Señor, de los padres y maestros de verdadera fe, pues**

soportaron adversidades por tu Iglesia y por tu pueblo. Haz que sigamos sus pasos fielmente con sinceridad y honestidad. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, oh Señor, de los fieles difuntos que partieron ya hacia ti, y murieron en tu esperanza, expectantes de que tu voz vivificadora los llame a la vida. Acepta los sufragios que te ofrecemos por ellos, y dales descanso en tu reino, porque nadie está exento de pecado, sino solo nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, que por su mediación esperamos alcanzar la misericordia y el perdón de nuestros pecados, y el de los pecados de ellos.

Fls: Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.

Cel: Perdónanos, oh Dios, y absuelve ✠ nuestros pecados, y los de ellos. Y así será glorificado en nosotros, y en todas

las cosas, tu santo Nombre, junto al Nombre de nuestro Señor Jesucristo, y al de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Como era y es ahora, así será para siempre. Amín.

FRACCIÓN DEL PAN

Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión*, simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El* Rito de la Signación*, simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El* Rito de la Unión *(o* Mezcla*), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El* Rito de la Elevación*, símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.*

FRACCIÓN

El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:

Cel: Con fe nos acercamos, sellamos ✠ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.

INMERSIÓN

Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:

Cel: **Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:**

Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:

en el nombre del Padre ✠, Dios Vivo; y del Hijo ✠ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ✠ cumplimiento y fin de lo que era y será en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.

SIGNACIÓN

Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:

Cel: **La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del Padre ✠, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.**

UNIÓN

Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:

Cel: **Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo**

tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.

ELEVACIÓN

De Pie

El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:

Tds: ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofrendó a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar.

LA ORACIÓN DEL SEÑOR

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh misericordioso Señor, haz que seamos dignos, tus humildes servidores, de orar con pureza y santidad diciendo:

Todos con los brazos extendidos dicen:

Tds: Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;

venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre. Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Señor, Amante de la humanidad, no nos abandones para no caer en la tentación, antes bien, líbranos del maligno y sus fuerzas, porque, tuyo es el reino, de tu Hijo único y de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

RITO PENITENCIAL

El celebrante bendice a la asamblea diciendo:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:

Diác: **Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.**

El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:

Cel: **Bendice, oh Señor, a tu pueblo que se inclina ante ti. Líbranos de todos los males para que comulguemos dignamente de estos Misterios Divinos con toda pureza y santidad, y seamos, por ellos, santificados; y así te elevemos la gloria a ti, ahora y por todos los siglos.**

Fls. Amín.

El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:

Cel: ✠ **La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

Diác: **Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.**

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:

Cel: **Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.**

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el Nombre del Señor, porque es único en el cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

Todos extienden sus brazos y dicen:

Tds: Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de nuestros pecados y para la vida eterna. Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por todos los siglos.

COMUNIÓN

Melodía: *'asakiru sama*

Fls: Los á*ngeles* van al altar *del* Señor, vienen a ado*rar*lo.

Los que*rubi*nes le cantan *a* Jesús, el Cordero ***de*** Dios.

Comul***guen*** *a* Dios, es Cristo *quien* se da, pues nos da su ***per***dón.

¡Ale***lu***ya!

El celebrante reza en silencio:

Cel: **El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.**

El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.

Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:

Cel: **La Sangre de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.**

El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:

Cel: **El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, se te dan en remisión de tus pecados y para la vida eterna.**

Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.

BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

De pie

Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:

Cel: **Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.**

Fls: Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

ACCIÓN DE GRACIAS

Sentados

El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.

Fls: Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con

el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Te damos gracias, oh Señor Dios y Padre, y te pedimos que esta divina comunión sea para el perdón de los pecados y para la gloria de tu santo Nombre, la de tu Hijo Unigénito, y la de tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Señor Jesús, Dios de nuestra salvación, que te hiciste hombre por nosotros y nos salvaste inmolándote a ti mismo, líbranos de la corrupción para que seamos templos de tu santo Nombre, porque somos tu pueblo y tu heredad. A ti te damos la gloria y el honor, junto a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

BENDICIÓN FINAL

De pie

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: **Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu Santo ✠, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.**

Fls: Amín.

HIMNO DE SALIDA

La asamblea canta un apropiado canto de salida.

DESPEDIDA

El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:

Cel: **Adiós, oh santo altar,**
espero volver a ti en paz.
Que esta ofrenda eucarística,
que he recibido de ti,
perdone mis pecados
y absuelva mis faltas;
y me prepare para presentarme,
delante del trono de Cristo,
sin deshonra y sin miedo.
No sé si volveré a ti de nuevo,
para ofrecer el sacrificio otra vez.

ANÁFORA DE JUAN MARÓN

ANÁFORA DE SAN JUAN MARÓN

RITO DE LA PAZ

Sentados

El celebrante se santigua a sí mismo y dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Dios, Padre Bueno y Santo, tú que nos preparaste este alimento espiritual y sagrado a través de tu Hijo único, nuestro Señor y Salvador Jesucristo, acepta estas ofrendas puras, y concédenos el Don de tu Espíritu Santo. Haz que seamos dignos de entrar en tu Santuario con un corazón limpio y con una conciencia recta, y concédenos esa paz que tu Hijo único les otorgó a sus santos discípulos, para que, con un beso santo, nos demos la paz los unos a los otros; y elevemos la gloria y la acción de gracias, a ti, a tu Hijo Unigénito y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:

Cel: **Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.**

Diac: **Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.**

Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):

Fls: Paz, caridad y fe, hermanos y
hermanas, de parte de Dios Padre
y de Nuestro Señor Jesucristo.
Que el Dios de la paz
esté con todos ustedes. Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Señor, que tu paz, tu protección, tu amor, tu gracia y tu divina compasión estén siempre con nosotros y entre nosotros, todos los días de nuestra vida; y así te elevemos la gloria a ti, a tu Hijo único y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Señor, nos inclinamos ante ti, y te pedimos que impongas tu mano**

misericordiosa sobre tus siervos que se postran, aquí, ante tu majestad. Séllanos con el signo de Vida, para que te elevemos la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

De pie

El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).

Cel: ✠ **El amor de Dios Padre,**
✠ **La gracia del Hijo Unigénito,**
✠ **y la comunión y efusión del Espíritu Santo, estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:

Cel: Levantemos nuestros pensamientos, nuestras mentes y nuestros corazones.

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:

Cel: Demos gracias al Señor con temor y adorémosle con humildad.

Fls: Es digno y justo.

1. Alabanza y acción de gracias al PADRE

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Dios, Padre, Señor del Universo y de toda la creación; Padre de las misericordias, y Dios incomprensible.**

Oh Padre de nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo amado, nacido de ti e igual a ti en esplendor y gloria; imagen de tu Esencia y omnipotente por tu fuerza. Por él has creado el mundo con tu gracia. En él te vemos; y por su mediación recibimos tu Espíritu Santo. Con él revelaste a la Santísima Trinidad, tu Misterio oculto a lo largo de todos los siglos.

A ti te elevan alabanzas y acción de gracias las bocas que se enaltecieron por tu Palabra y se purificaron con el hisopo de tu perdón. Ante ti están innumerables glorificadores: querubines y serafines, y millares de miríadas de espíritus celestiales que te sirven y entonan, unánimes, cantos de triunfo. Y a nosotros, oh Señor, a pesar de que somos tus miserables y

pecadores hijos, permítenos ser dignos, por el don de tu gracia, de cantar junto con ellos, proclamando:

Fls: Santo, Santo, Santo, eres tú,
Señor omnipotente, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de la gloria y del honor de tu majestad.
Hosanna en las alturas.
Bendito el que vino
y ha de venir en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

Cel: Gloria a ti, oh Dios Padre, porque has enaltecido nuestra naturaleza con tu gracia.

Por la abundancia de tu misericordia enviaste al mundo a tu Hijo amado, nuestro Señor Jesucristo. Él se encarnó, por obra del Espíritu Santo, en la Virgen María, habitó entre nosotros y determinó todo para nuestra salvación.

2. Memorial del plan salvador del HIJO

Inclinación Profunda

La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.

CONSAGRACIÓN DEL PAN

Traducción:

Cel: *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA".*

Fls: *Amín.*

CONSAGRACIÓN DEL VINO

Traducción:

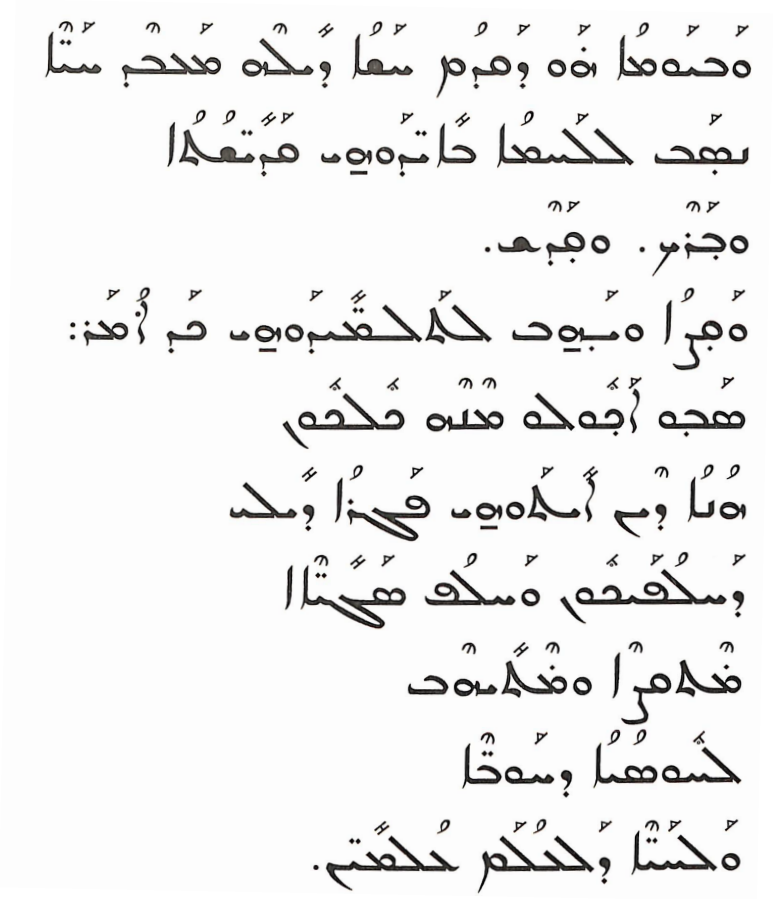
Cel: *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: "TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA".*

Fls: *Amín.*

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL PAN

El celebrante toma el pan en sus manos y reza en arameo:



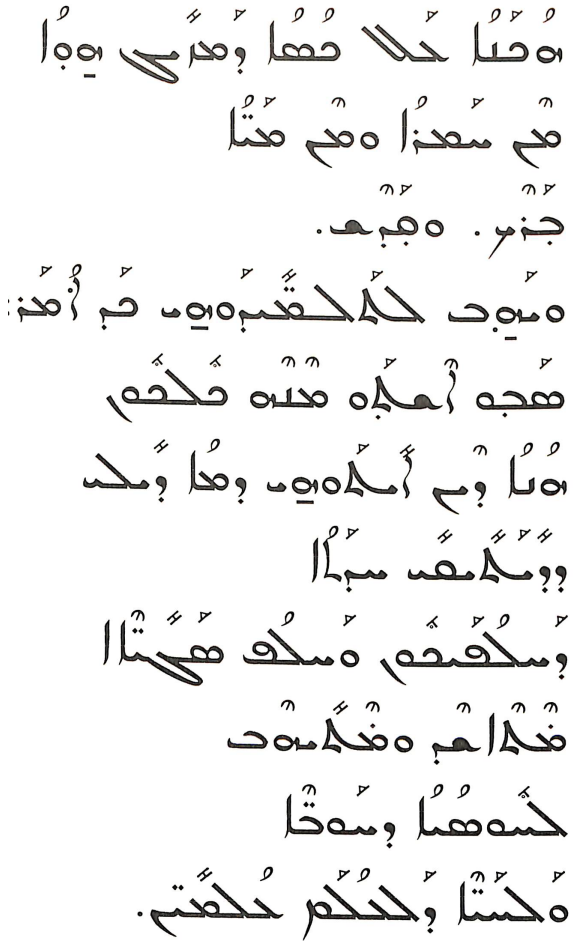
El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín.

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL VINO

El celebrante toma el cáliz en sus manos y reza en arameo:



El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín.

ANÁMNESIS

De Pie

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Hagan esto en memoria mía; pues cada vez que se reúnan en mi Nombre y coman de este Pan y beban de este Cáliz, recordarán mi muerte y mi resurrección hasta que yo vuelva.**

Fls: Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

Cel: **Recordamos ahora, Señor, esta vivificante y liberadora salvación, y todo lo que soportaste y sufriste por cada uno de nosotros: tu admirable encarnación, tu pasión salvadora, tu crucifixión dadora de vida, tu muerte vivificadora, tu honrosa sepultura, tu jubilosa resurrección, tu ascensión al cielo, tu sentarte a la derecha de tu Padre, y tu segunda venida cuando vuelvas para retribuir a cada uno según sus obras. Ten compasión de nosotros, Señor, y cólmanos, a todos, de tus misericordias, y concédenos disfrutar de los dones de tu comunidad celestial.**

Por esto tu Iglesia te implora a ti, y contigo y por tu mediación, acude a tu Padre diciendo:

Fls: Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:

Cel: También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus gracias, te agradecemos por ellas y por todo.

Fls: Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

3. Epíclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO

Diác: Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:

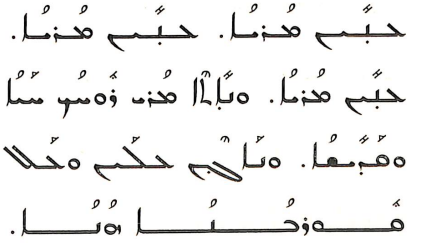
El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:

Cel: **Escúchanos, oh Señor; que las puertas del Cielo se abran y nos revelen el lugar de tu gloriosa Luz. Que el Espíritu Santo venga, descienda y se pose sobre nosotros y sobre estas ofrendas, para que perdone nuestras faltas y borre los pecados de aquellos que participen de ellas.**

EN ARAMEO:

El celebrante hincado con sus dos rodillas extiende sus manos diciendo:

Cel:

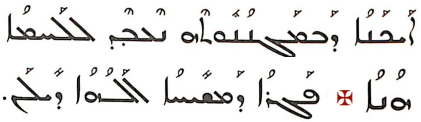


El celebrante besa el altar y el pueblo canta:

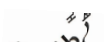
Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

El celebrante se pone de pie y hace la señal de la cruz sobre los Misterios mientras dice:

Cel:



Fls: Amín.



Cel: ✠ ܡܟܣܝܢ ܥܠܝ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܘܢܫܪܐ ܥܠ ܢ̈ܦܫܬܢ
ܘܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܕܐ ܘܢܩܕܫ ܠܗ ܘܢܥܒܕ ܠܢ ܠܦܘܪܩܢ ܡܢ ܚܛܗ̈ܐ.

Fls: ܐܡܝܢ.

O EN ESPAÑOL:

Cel: **Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Que tu Espíritu Santo vivificador descienda y se pose sobre nosotros y sobre nuestra oblación.**

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Cel: **Con su efusión, él convierta este pan ✠ en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.**

Fls: Amín.

Cel: **Y convierta la mezcla de este cáliz ✠ en la Sangre de Cristo, nuestro Dios.**

Fls: Amín.

Cel: **Que por estos Misterios sean justificados los pecadores y reconciliados los enemistados. Que vuelva la paz a los rencorosos, la alegría a los afligidos y el consuelo a los desconsolados. Que los enfermos, tengan salud; y los que padecen aflicción, tengan alivio. Y que los penitentes, tengan fervor. Que a los profetas se les recuerde y a los apóstoles se les venere; que a los mártires se les corone y a los confesores se les exalte; y que los ángeles se llenen de gozo. Que tu divinidad sea alabada y tu Trinidad ensalzada, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

INTERCESIONES

Sentados

El celebrante junta sus manos y dice:

Cel: **Te ofrecemos, oh Dios, este sacrificio que conmemora tu Pasión, tu Crucifixión y tu Resurrección, por tu Iglesia, esparcida por todo el mundo, sostenida por su esperanza en ti y que, confiada en tu salvación, aguarda tu**

Reino. De manera particular te lo ofrecemos por:
N., Papa de Roma,
N. Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,
N., nuestro Obispo,
y por todos los obispos que profesan la recta doctrina. Concédeles la sabiduría y la ciencia que de ti procede para que sean dignos de anunciar tu Reino. Que todos los pastores de tu Iglesia, Señor, santifiquen sus días atendiendo, con temor y justicia, a tu pueblo encomendado a su cuidado. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate de los sacerdotes y diáconos, aquí y en todo lugar; de aquellos que trabajan con esfuerzo y velan cuidando con espero a su rebaño; haz que reciban su recompensa.

Acuérdate de aquellos que se consagraron por medio de los votos de castidad y santidad de vida, conservando la pureza de sus cuerpos y purificando sus pensamientos, para que alcancen el mérito de su labor. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Acuérdate de los gobernantes que te aman, y de todos aquellos que has querido tengan, sobre nosotros, autoridad de mando. Sé para ellos fortaleza, y asístelos para que tengamos paz durante su gestión. Cólmalos con la verdadera fe y con obras buenas. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Acuérdate de los hijos de tu Iglesia que han sido redimidos por tu pasión y han alcanzado la vida por tu muerte y participarán en tu resurrección. Acuérdate de los que están lejos y de los que están cerca; de los sencillos y de los notables. Acuérdate de los que han traído estas ofrendas a tu altar santo y acéptalos en tu altar celestial. Escucha sus buenas peticiones y, a cambio de los bienes terrenos, concédeles los bienes del cielo. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Acuérdate, Señor, por tu gracia y por la abundancia de tu bondad, tanto de los que hemos recordado como de aquellos que se nos han olvidado; en tu**

misericordia, ten compasión de todos ellos. Acuérdate especialmente de los que están pasando por malos momentos; de los pobres, de los débiles y de los afligidos; de aquellos que están desterrados, exilados, secuestrados o prisioneros; de los desdichados y de los expulsados de entre los miserables; de los huérfanos y de las viudas. Acuérdate de los que están sujetos por las cadenas del pecado y atormentados por las diversas aflicciones, para que, por medio de tu Cuerpo y de tu Sangre, sus pecados sean perdonados, sus culpas borradas, sus defectos corregidos y sus heridas curadas. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Acuérdate, también, por tu gran misericordia, de todos aquellos que, desde el principio, te han agradado: de nuestros padres y maestros, doctores de tu santa Iglesia, que, por el esplendor de sus gloriosas enseñanzas, sacaron a los pueblos de la oscuridad de la ignorancia y los guiaron hacia la luz del santo y veraz Evangelio; y lucharon, asiduamente, en defensa de la verdadera fe. Por sus santas oraciones protege a tus iglesias y a tus**

monasterios, y haz que cesen las guerras y las contiendas en todas las regiones de la tierra. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

[En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:

Diác: Recuerda, Señor a N. *(intenciones)***. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!]

Diác: Acuérdate, Señor, de todos tus santos, de modo particular, de la Santísima siempre Virgen María, Madre de Dios; de los profetas, apóstoles, mártires y confesores, [de san N. *(Patrón de la Iglesia)***, de san N.** *(Santo del día)* **], y de todos aquellos que, con fe verdadera, creyeron en tu Santa Trinidad. Por sus sinceras oraciones y santas peticiones, míranos con tu compasión e ilumínanos con tu radiante rostro, fuente de seguridad y de bondad; y concédenos llegar a ser dignos de participar de su suerte y de su herencia; y, en el temible día del juicio, cúbrenos bajo la sombra de su amparo. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Recibe, oh Señor, por la dulzura de tu clemente bondad, a las almas de nuestros hermanos, hijos del santo bautismo, que, con fe verdadera, partieron hacia ti, dejando la oscuridad de este mundo; especialmente de aquellos por los que, en su nombre y por ellos, se ofrece este sacrificio. Que el Misterio de tu Cuerpo y de tu Sangre sea, para ellos, prenda de vida, fuego que extinga sus pecados, y brasa que consuma sus faltas. Por tu compasión concédeles el descanso en las moradas de luz y de júbilo de la Jerusalén celestial. Y danos, oh Amante de la humanidad, la vida que no envejece, los bienes que no fenecen, tu abundante bendición, tu misericordia y el perdón de nuestros pecados, y los de ellos.**

Fls: Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.

Cel: **No apartes de nosotros, Señor, tus misericordias ni nos sueltes de tu mano, para que no nos falte tu apoyo y nos perdamos; sino tiéndenos tu mano para**

caminar contigo y seguir firmemente tus caminos y hacer tu voluntad. Perdónanos a nosotros y a nuestros difuntos y absuelve ✠ todos los pecados y errores visibles e invisibles, voluntarios e involuntarios; y haz que seamos dignos de llegar a un final de vida cristiano, seguro y benéfico que te agrade, y nos unas con tus justos que han cumplido tu voluntad. Así será glorificado, en nosotros y en todas las cosas, tu bendito Nombre, el Nombre de tu Hijo y el de tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Como era y es ahora, así será para siempre. Amín.

FRACCIÓN DEL PAN

Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión*, simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El* Rito de la Signación*, simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El* Rito de la Unión *(o* Mezcla*), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El* Rito de la Elevación*, símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.*

FRACCIÓN

El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte

izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:

Cel: **Con fe nos acercamos, sellamos ✠ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.**

INMERSIÓN

Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:

Cel: **Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:**

Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:

en el nombre del Padre ✠, Dios Vivo; y del Hijo ✠ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ✠ cumplimiento y fin de lo que era y será en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.

SIGNACIÓN

Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:

Cel: **La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del**

Padre ✠, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.

UNIÓN

Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:

Cel: **Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.**

ELEVACIÓN

De Pie

El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:

Tds: ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofrendó a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar.

LA ORACIÓN DEL SEÑOR

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Adorna, Señor, nuestras almas con tu justicia, y santifícanos con tus dones santos. Habita entre nosotros para que nos des seguridad. Que tu paz permanezca en nuestros corazones, y tu tranquilidad en nuestras conciencias. Que nuestra lengua proclame tu verdad, y tu Cruz nos preserve en ella y sea, para tu comunidad, una prenda de salvación. Que nuestras bocas repitan tu santa oración y nuestros labios rebosen de gratitud a ti; y que contigo nos atrevamos a llamarle "Abba", a tu Santísimo Padre, rezando:**

Todos con los brazos extendidos dicen:

Tds: Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre. Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Y a nosotros, Señor, tus débiles hijos, no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal, porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

RITO PENITENCIAL

El celebrante bendice a la asamblea diciendo:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:

Diác: **Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.**

El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:

Cel: **Nos hemos acercado, oh Señor, a tu santo altar, fuente de los dones divinos. Permítenos participar en tus santos Misterio, y reúnenos a la comunidad de tus glorificadores, para que te elevemos con ellos la gloria a ti, por todos los siglos.**

Fls. Amín.

El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:

Cel: ✠ **La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

Diác: **Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.**

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:

Cel: **Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.**

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el Nombre del Señor, porque es único en el

cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

Todos extienden sus brazos y dicen:

Tds: Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de nuestros pecados y para la vida eterna. Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por todos los siglos.

COMUNIÓN

Melodía: *'asakiru sama*

Fls: Los án***ge****les* van al altar *del* Señor, vienen a ado***rar***lo.

Los que***ru****bi*nes le cantan *a* Jesús, el Cordero ***de*** Dios.

Comul***guen*** *a* Dios, es Cristo *quien* se da, pues nos da su ***per***dón.

¡Ale***lu***ya!

El celebrante reza en silencio:

Cel: El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.

El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.

Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:

Cel: **La Sangre de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.**

El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:

Cel: **El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, se te dan en remisión de tus pecados y para la vida eterna.**

Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.

BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

De pie

Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:

Cel: **Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.**

Fls: Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

ACCIÓN DE GRACIAS

Sentados

El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.

Fls: Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Te damos gracias, oh Dios Padre, rico en misericordia. Te alabamos y te glorificamos, porque nos hiciste dignos de compartir el alimento de tu santa mesa y de participar de tus sagrados Misterios. Te pedimos que no nos rechaces en el temible día, sino que nos libres del oprobio y de la afrenta. Reúnenos con la comunidad de tus santos para que junto a ellos te**

elevemos la gloria a ti, a tu Hijo único y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Cristo, Rey de la gloria, a ti encomendamos la suerte de nuestras vidas. Concédenos a cada uno de nosotros lo que nos es útil. Asiste a los ancianos, con tu excelsa fuerza. Purifica a los jóvenes, con tu benévola Providencia. Educa a los niños, con tus divinas enseñanzas. Y márcanos, a todos, con el sello de tu victoriosa Cruz. Gloria a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

BENDICIÓN FINAL

De pie

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han

recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu Santo ✠, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.

Fls: Amín.

HIMNO DE SALIDA

La asamblea canta un apropiado canto de salida.

DESPEDIDA

El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:

Cel: **Adiós, oh santo altar,**
espero volver a ti en paz.
Que esta ofrenda eucarística,
que he recibido de ti,
perdone mis pecados
y absuelva mis faltas;
y me prepare para presentarme,
delante del trono de Cristo,
sin deshonra y sin miedo.
No sé si volveré a ti de nuevo,
para ofrecer el sacrificio otra vez.

BENDICIONES SOLEMNES

Tres oraciones finales

BENDICIONES SOLEMNES

De pie

El celebrante puede escoger una de ellas

PRIMERA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: **Oh Dios de bondad y Señor clemente, así como aceptaste la ofrenda del justo Abel; y aceptaste los sacrificios de Abrahán, tu amado, y de Melquisedec, tu siervo; y aceptaste todos los sacrificios y ofrendas de los padres, y las ofrendas de los apóstoles y de los mártires que creyeron en tu Nombre y te agradaron con sus obras; acepta también, Señor, por tu misericordia y por tu compasión, este sacrificio santo que hemos ofrecido y, por él, concede:**

Perdón, para los pecadores.
Salud, para los enfermos.
Esperanza, para los desesperados.
Consuelo, para los afligidos.
Descanso, para los difuntos.
Libertad, para los cautivos.
Compañía, para los que viajan.
Guía, para los que están lejos.
Y protección, para los que están cerca.

Que tu diestra misericordiosa bendiga ✠ a este país y a este lugar, con sus fieles que creen en tu Nombre. Sálvalos, oh Dios, de los malos tiempos y de las grandes tribulaciones. Líbralos de las tentaciones peligrosas. Aleja de ellos todo lo que pudiere perjudicar a sus cuerpos o condenar a sus almas. Concédeles, Señor, la honra a nuestros gobernantes que creen en tu santo Nombre. Perdona mis pecados y las faltas de esta comunidad, por la intercesión de nuestra Señora, la Madre de la Luz, de san Juan Apóstol y de todos los Santos.

Fls: Amín.

SEGUNDA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: **Oh Señor, bendícenos, presérvanos, asístenos, protégenos y condúcenos a todos en el camino de la vida y de la salvación. Acompáñanos con tu bondad y con tu compasión. Conserva a nuestros hermanos que están lejos y a los que están cerca. Tú, que aceptaste**

las ofrendas de los justos Abrahán, Isaac y Jacob, acepta las ofrendas, los votos, las primicias y los diezmos de todos aquellos que han participado con nosotros en esta Eucaristía, de palabra o de obra. Acuérdate benignamente de ellos, dales descanso a sus difuntos y otórgales esperanza y protección a sus seres vivos, por la intercesión de María, Madre de la Vida y Madre de Dios, y de todos los santos.

Fls: Amín.

TERCERA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Vayan a sus hogares, amados hermanos míos, en la paz verdadera. Que la gracia que he recibido esté siempre, también, con ustedes; y ella los preserve de todo mal visible y guarde a todos sus hijos, hombres y mujeres, presentes y ausentes. Que la bondad divina descienda sobre todos los que han sido marcados con la Cruz gloriosa y protectora, tanto vivos como difuntos.

Yo mismo, pobre siervo pecador, espero el perdón de mis faltas antes del día del juicio, por lo que necesitaré siempre de sus oraciones.

Y que la misericordia de Dios se derrame siempre sobre todos nosotros.

Fls: Amín.

ÍNDICE

ÍNDICE

Introducción

Decreto Patriarcal..... 5
Prólogo a la edición en español..... 7
Presentación..... 9
Notas sobre la traducción..... 11

Rito de la Preparación

Preparación de las ofrendas..... 15
Revestimiento..... 15
Iluminación de la Iglesia..... 18

Fiesta de los santos maronitas

Febrero 9: San Marón..... 23
Marzo 2: San Juan Marón..... 35
Marzo 23: Santa Rafka (o santa Rebeca)..... 47
Julio 10: Mártires de Massabki..... 59
Julio 23: San Chárbel Majluf..... 71
Julio 31: Los 350 mártires discípulos de san Marón..... 83
Diciembre 14: San Ne'metala El-Hardini..... 95

Preanáfora

Credo..... 109
Acceso al Altar..... 112

Traslado y presentación de las ofrendas..... 113

Anáforas

Anáfora de los Doce Apóstoles..... 121
Anáfora de san Juan Marón..... 147

Bendiciones Solemnes

Primera oración final..... 179
Segunda oración final..... 180
Tercera oración final..... 181

Índice

Índice..... 185

iChárbel.editorial